

IV.

КНИГА

ПРОРОКА ДАНИИЛА

ВЪ ПЕРЕВОДЪ ЖИДОВСТВУЮЩИХЪ

ПО РУКОПИСИ XVI В.

Печатано подъ наблюденіемъ И. Е. Евстава.

До послѣдняго времени намъ были извѣстны слѣдующіе три перевода книги пророка Даниїла на славянскій языкъ: 1) *первоначальный неполный*—церковныя чтенія изъ 4-хъ главъ книги—въ Паримійникѣ; 2) *полный* того же времени и происхожденія, сохранившійся въ 2-хъ спискахъ: въ хронографѣ I. Малалы въ сп. Архива Мин. Ин. Дѣль и въ двойникѣ его—виленскомъ списокѣ ¹⁾; наконецъ, 3) *полный* переводъ, содержащійся въ спискахъ т. наз. Толковыхъ Пророчествъ и сопровождающійся—въ отдѣльности отъ другихъ пророческихъ книгъ—толкованіями св. Ипполита. Всѣ эти переводы совершены были съ греческаго оригинала 2-хъ редакцій—лукиановской (первыя 2) и исихіевской (3-й) и явились при самомъ зарожденіи славянской письменности—такъ какъ самый послѣдній изъ этихъ переводовъ относится къ вѣку болгарскаго царя Симеона,—въ колыбели этой письменности. На долю послѣдующаго времени и другихъ странъ, внѣ колыбели славянскаго просвѣщенія, оставалась только скромная роль усвоенія—да и то не всегда удачнаго, какъ можно видѣть изъ исторіи толкованій ²⁾—указанной пророческой книги. Только въ XV—XVI в. у насъ, въ Западной Руси, появляются попытки самостоятельнаго осмысливанія этой книги въ видѣ двухъ толкованій этой книги—Скорининскаго и другого къ нему близкаго,—да въ далекомъ отъ насъ хорватскомъ уголкѣ славянскаго міра является переводъ текста пророка Даниїла среди другихъ пророковъ, свидѣтельствующій объ извѣстной живучести преданій славянскихъ первоучителей касательно перевода священныхъ книгъ и въ частности кн. пр. Даниїла и среди племени, порвавшаго непосредственныя связи съ дѣломъ первоучителей. Въ настоящее время намъ стала извѣстенъ еще одинъ фактъ изъ исторіи усвоенія книги прор. Даниїла на русско-славянской почвѣ: разумѣемъ переводъ этой книги съ ев-

¹⁾ Архива Мин. Ин. Дѣль Хронографъ № 902/1468, Виленскій Хрон. № 147.

²⁾ О толкованіяхъ на кн. пр. Даниїла въ старинной славяно-русской письменности см. нашу статью въ Трудахъ Славянской Комиссіи Имп. Моск. Археол. Общ. т. III.

рейскаго языка, содержащійся въ рукоп. Виленской Публ. Библ. № 262 (10) XVI в. ²⁾).

Что такое представляет изъ себя этотъ переводъ?

Въ немъ мы имѣемъ воспроизведеніе еврейскаго масоретскаго текста въ предѣлахъ 12 главъ книги Даниила, безъ позднѣйшихъ неканоническихъ прибавленій этой книги, т. е. 13 и 14 главъ и значительной вставки въ 3 гл. этой книги, чего нѣтъ и въ еврейскомъ масоретскомъ текстѣ, а что извѣстно только въ переводахъ греческомъ и другихъ. Воспроизведеніе это сдѣлано въ полномъ соотвѣтствіи съ наличнымъ масоретскимъ чтеніемъ, что выразительно явствуетъ даже съ перваго взгляда, въ особенности при чтеніи собственныхъ именъ. Собственныя имена здѣсь переданы по еврейскому тексту: 1, игоіакимъ — іоакимъ, игуда — иоуда, 3, нывходне-царь — навуходоносоръ, 1, царь бавельскій — царь вавилонскій; 1, имена трехъ отроковъ: даниелъ (дано имя) белтъцаръ = данилу — валтасаръ, ахананью шадрахъ = ананіи-седрахъ, а мисаелъ — мешахъ = мисаилу — мисахъ, а азарьи — аведныко = азаріи — аведнаго. Въ 5₂, слова, начертанныя невидимою рукою на стѣнѣ зала валтасара — белтацара: мнамне, тыкель, оуфирсинъ = мане, текель, еаресъ. Точно выдержаны въ переводѣ даже внѣшнія дѣленія пророческаго текста на гофтары или параши [литургическіе отдѣлы въ родѣ нашихъ пармій], при чемъ соблюдены гофтары открытые (когда слѣдующій отдѣлъ начинается на новой линейкѣ) и закрытые (когда слѣдующій отдѣлъ начинается на той же строкѣ съ оставленіемъ въ срединѣ пустого мѣста). Нѣкоторые отдѣлы — гофтары — сопровождаются на поляхъ отмѣтками дней недѣли: гл. 1—2₁₃ — среда, гл. 3₂—4₂₅ — четвертокъ, гл. 6₁₁—₁₉ — пяттокъ, гл. 9₁—₁₉ — суббота. Переводъ сдѣланъ съ замѣчательной экономіей труда: при работѣ переводчикъ руководствовался готовымъ уже переводомъ этой книги съ греческаго, и гдѣ готовый переводъ не представлялъ различія съ текстомъ масоретскимъ, тамъ онъ оставленъ безъ измѣненій. Поэтому переводъ представляется въ такомъ видѣ: 1-я глава переведена прямо съ еврейскаго, 2-я цѣликомъ взята изъ готоваго перевода; 3-я съ еврейскаго, 4—7 гл. обработаны по готовому переводу; 8—12 гл. переведены заново съ еврейскаго. Степень близости къ еврейскому подлиннику стоитъ въ прямомъ соотвѣтствіи съ степенью

²⁾ Объ этой ркп., кромя «Описанія» виленскихъ ркп. Добрянскаго, упоминается еще въ изслѣдованіи Владимірова о Францискѣ Скоринѣ и у Карскаго — о Псалтиряхъ.

отдаленности готового перевода въ данномъ мѣстѣ отъ этого текста. Характерно, что переводъ съ греческаго взятъ переводчикомъ въ наиболѣе близкой къ еврейскому тексту лукіановской рецензиі—т. е. въ полномъ видѣ первоначальнаго перевода ⁴⁾. Переводъ этотъ крайне рѣдко встрѣчается въ славянскихъ спискахъ: до нынѣшняго года намъ былъ онъ извѣстенъ въ одномъ спискѣ Архива М. И. Д., въ нынѣшнемъ году—во второмъ виленскомъ двойникѣ архивскаго.

Литературное значеніе указываемаго нами перевода съ еврейскаго довольно существенно. Переводъ этотъ прибавляетъ новый и довольно крупный фактъ къ исторіи вліянія іудейства на нашу старинную письменность. Въ чемъ проявилось въ нашей старинной литературѣ іудейство—у насъ еще только намѣчается—и то крайне слабо. Указываются слѣдующіе литературные факты, сосредоточенные единственно вокругъ дѣятельности жидовствующихъ XV в.: 1. Въ XV в. исправлено по еврейскому тексту Пятокнижіе. 2. Какую-то тетрадку съ молитвами и псалмами жидовствующихъ прислалъ въ 1487 г. изъ Новгорода въ Москву архіеп. Геннадій ⁵⁾. 3. А. И. Соболевскій въ 1899 г., обратилъ вниманіе, вслѣдъ за Буславымъ, на книгу «*Тайная Тайныхъ*», представляющую изъ себя Логіку знаменитаго еврейскаго ученаго Моисея Маймонида († 1204), и указалъ на нее, какъ на произведеніе, пущенное въ оборотъ среди нашихъ предковъ жидовствующими ⁶⁾. Вотъ, повидимому, и весь кругъ свѣдѣній о литературномъ наслѣдіи жидовствующихъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и всей іудейской стихіи.

Между тѣмъ вліяніе іудейства и при наличныхъ свѣдѣніяхъ можетъ быть отмѣчено шире и осязательнѣе. Наукѣ извѣстенъ переводъ съ еврейскаго книги Есэирь. И по древнимъ особенностямъ языка и по извѣстности этой книги въ спискахъ XIV в. (Тр. С. Л. № 2 пергам., Имп. П. Б. Q. I № 2) и первой четверти XV в. (Ундольск. № 1) переводъ этой книги значительно выходитъ за предѣлы ереси жидовствующихъ (1471—1503 г.) въ глубь литературной исторіи. По самой меньшей мѣрѣ переводъ Есэири появился за столѣтіе раньше жидов-

⁴⁾ О полномъ первоначальномъ переводѣ см. нашу «Замѣтку по древне-славянскому переводу Св. Писанія» № 3 (Изв. Имп. Ак. Н. за 1899 г. т. X, № 4).

⁵⁾ Объ этихъ псалмахъ (списковъ ихъ извѣстно 2) см. V кн. Ученыхъ Записокъ II Отд. Ак. Н. архим. Варлаама «Описаніе Сборника XV стол. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря». Объ оригиналѣ ихъ—еврейскомъ молитвенникѣ *Махазортъ* давно заявилъ Н. С. Тихонравовъ (Прибавл. къ Твор. св. Отецъ, ч. 22, стр. 643—644).

⁶⁾ Вѣстникъ Археологіи и Искусства 1899, вып. XI.

ствующихъ. Въ виленской ркп. № 262, вслѣдъ за Даниломъ, мы находимъ другой переводъ той же книги Есѣиръ съ еврейскаго, значительно обновленный по языку, но сдѣланный заново съ еврейскаго текста, хотя при несомнѣнномъ знакомствѣ съ прежнимъ переводомъ ⁷⁾. Здѣсь мы имѣемъ такимъ образомъ вѣковую по крайней мѣрѣ литературную традицію перевода съ еврейскаго, и книга Данила въ связи съ другими сопровождающими ее священными книгами стоитъ наряду съ позднѣйшимъ звеномъ этой традиціи.

Переводъ книги Данила съ еврейскаго, въ нашемъ спискѣ приспособленный къ синагогальной іудейской обстановкѣ, не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что онъ вышелъ не изъ церковно-христіанскаго лагеря, а изъ жидовствующаго. Къ тому же заключенію приводятъ и другія наблюденія и въ частности мѣсто книги прор. Данила въ виленской рукописи.

Обратимъ вниманіе на положеніе книги пр. Данила среди другихъ книгъ ветхозавѣтной іудейской Библии. Книга эта по своему сравнительно позднему происхожденію занимаетъ у евреевъ мѣсто въ третьемъ и послѣднемъ по важности отдѣлѣ священныхъ книгъ—именно въ отдѣлѣ *апографовъ*, на ряду съ книгами Ездры и Нееміи. По образному талмудическому опредѣленію всѣ ветхозавѣтныя св. книги дѣлятся на 1) *Святое Святыихъ*—5 кн. Моисеевыхъ, 2) *святилище*—старшіе пророки: книга Исуса Навина, Судей, Самуила и Царствъ, и младшіе пророки: Исаія, Іеремія, Іезекиль и 12 малыхъ пророковъ; 3) *дворъ* или писанія, куда входятъ книги учительныя и историческія—Псалтирь, книга Іова, Притчи, Еккліасіастъ (Когелетъ), Пѣснь Пѣсней, Руѣъ, Плачь Іереміи, Есѣиръ, Данииль, книга Ездры, Нееміи и Хроніки (Паралипомены). Нашъ переводъ съ еврейскаго—или точнѣе—приспособленіе къ еврейскому тексту—въ виленской рукописи обнимаетъ всѣ книги третьяго разряда, за исключеніемъ трехъ послѣднихъ, а именно: книги—Іова, Руѣъ, Псалтирь, Пѣснь Пѣсней, Еккліасіастъ, Притчи, Плачь, Данила и Есѣиръ. Сочетаніе книгъ чисто талмудическое. Неизвѣстное переводу LXX и христіанскому преданію соединеніе книгъ учительныхъ, историческихъ и частію пророческихъ въ одинъ отдѣлъ находитъ весьма вѣроятное объясненіе ⁸⁾ въ синагогальной практикѣ, по требованію которой пять разнородныхъ книгъ этого разряда входили въ составъ одного праздничнаго свитка, назначеннаго

⁷⁾ Образецъ обоихъ переводовъ приводится ниже въ Приложеніи.

⁸⁾ Wogue, Histoire de la Bible 11 p. Юнгеровъ, Исторія канона. Казань, 1900, стр. 102—103.

для чтенія въ нарочитые праздничные дни. Свитокъ этотъ—*Хамешъ Мешалотъ*, т. е. 1. Пѣснь пѣсней—для праздника Пасхи, 2. Руоь—для праздника Пятидесятницы, 3. Плачь Іереміи—для праздника разрушенія Іерусалима (9-го Аба), 4. Когелеть—Екклісіясть—для праздника Кущей, 5. Есеирь—для праздника Пуримъ,—извѣстенъ нашему списку полностью и представляетъ особенность только въ расположеніи книгъ по требованію полнаго талмудическаго списка агіографовъ.

Такимъ образомъ сопровождающія кн. Даниила въ переводѣ съ еврейскаго въ виленской рукоп. 9 книгъ агіографовъ восстанавливаютъ почти полностью дворъ въ ветхозавѣтныхъ іудейскихъ писаніяхъ. вмѣстѣ съ тѣмъ онѣ говорятъ о томъ, что съ книгою Даниила были одновременно переведены книги, употреблявшіяся при праздничномъ синагогальномъ богослуженіи. Сопоставленіе съ этими книгами извѣстнаго уже перевода богослужебной книги (молитвенника) Махазоръ можетъ привести къ довольно выразительному выводу, что у насъ въ старинномъ русскомъ переводѣ съ еврейскаго (до XVI в.) существовалъ и теперь можетъ быть уже намѣченъ *кругъ важнѣйшихъ богослужебныхъ синагогальныхъ праздничныхъ и будничныхъ чтеній*. Такимъ образомъ только средняя часть храма—*святимище*—не можетъ быть, показѣсть, отмѣчена въ томъ же переводѣ ⁹⁾.

Когда и кѣмъ сдѣланъ былъ переводъ кн. Даниила на русскій языкъ съ еврейскаго,—прямыхъ указаній нѣтъ. Судя по языку—позднему и съ западнорусскими особенностями—переводъ этотъ не древній, можетъ быть не многимъ старше ркп. XVI в., въ которой онъ сохранился.

Одно обстоятельство указываетъ какъ будто на географическую исходную точку нашего перевода. Разумѣю порядокъ книгъ въ виленской ркп. и въ ркп. еврейскихъ. Въ виленской ркп. книга пр. Даниила стоитъ въ такомъ непосредственномъ сосѣдствѣ: *Плачь Іереміи, Даниилъ, Есеирь* ¹⁰⁾. Мы здѣсь имѣемъ 2 книги изъ 5 праздничныхъ свитковъ и въ срединѣ между ними книгу Даниила. Между тѣмъ громадное большинство еврейскихъ ркп. испанскихъ и нѣмецкихъ книгохранилицъ не знаютъ такого раздѣленія строго опредѣленныхъ *Хамешъ Мешалотъ* (пяти праздничныхъ свитковъ)

⁹⁾ Можно указать только одинъ незначительный фактъ: есть исправленія по еврейскому тексту для первыхъ 8 главъ кн. пр. Ісаіи въ ркп. Синод. Библ. № 18.

¹⁰⁾ Общій порядокъ библейской части ркп. слѣдующій: предисловіе къ псалтири, о составленіи псалтири, книги: Іова, Руоь, Псалтирь, Пѣснь Пѣсней, Екклісіясть, Притчи, Плачь, Даниилъ, Есеирь.

книгою Данила, и книгу эту ставят послѣ праздничныхъ свитковъ. Такой общепринятый порядокъ священныхъ книгъ — агіографовъ — узаконенъ палестинскимъ или іерусалимскимъ талмудомъ. Какъ порядокъ подавляющаго большинства ркп., онъ — по непосредственному вліянію нѣмецкихъ ркп. — перешелъ и въ печатныя изданія еврейскихъ библій ¹¹⁾. Порядокъ, принятый въ виленской ркп., находитъ себѣ только одно оправданіе — именно во вліяніи *талмуда вавилонскаго* гдѣ въ трактатѣ *Baba-bathra* порядокъ агіографовъ перечисляется слѣдующимъ образомъ: Руеъ, Псалмы, Іовъ, Притчи, Екклесиастъ, Пѣснь Пѣсней, Плачь, Данииль, Есэиръ, Ездра и Хроники. Данииль здѣсь раздѣляетъ Плачь и Есэиръ, какъ въ нашей виленской ркп. Исчисленіе *баба-батры* — по времени происхожденія вавилонскаго талмуда — относится ко 2—5 вв. по Р. Х., занимало умы ученыхъ, но на практикѣ, какъ мы указали, никогда не пользовалось широкой распространенностью. Среди ркп. испанскихъ и нѣмецкихъ слѣдованія этому талмуду незамѣтно, по крайней мѣрѣ весьма точный изслѣдователь — Буль такихъ ркп. не отмѣчаетъ ¹²⁾. Вліяніе вавилонской стихіи замѣтно только въ рукописяхъ изъ Чуфуть Кале — собранія Фирковичей, чрезъ которое наука и ознакомилась главнымъ образомъ съ существованіемъ двухъ талмудическихъ теченій съ 10 в. — палестинскаго или западнаго и вавилонскаго или восточнаго. Въ этомъ собраніи оказывается древнѣйшій изъ еврейскихъ кодексовъ — Вавилонскій код. пророковъ 916 г., здѣсь найдены другія рукописи вавилонскаго происхожденія и между ними даже цѣлыя масоретскія сочиненія, посвященныя уясненію различій этихъ двухъ школъ. Въ этихъ рукописяхъ вавилонскаго происхожденія то полностью, то по частямъ воспроизводится указанный нами порядокъ книгъ, завѣщанный вавилонскимъ талмудомъ. Если это такъ, то оригиналъ нашего перевода окажется по происхожденію своему изъ Крыма — нашего юга, а не запада. Во всякомъ случаѣ о зависимости нашего перевода отъ печатныхъ масоретскихъ изданій (1488 г., 1494, 1514—17, 1517, 1521 и др.) и извѣстныхъ нѣмецкихъ рукописей не можетъ быть рѣчи: всѣ онѣ воспроизводятъ распорядокъ іерусалимскаго, а не вавилонскаго талмуда.

О личности, настроенности и намѣреніи переводчика можно судить нѣсколько по характеру перевода. Прежде всего, какъ мы уже сказали, прежній лукіановскій текстъ старательно освобожденъ отъ

¹¹⁾ Buhl. *Kanon und Text des Alten Testaments*, Leipzig 1891, S. 39, 91—92.

¹²⁾ *Kanon und Text*, 39.

всѣхъ историческихъ привосовъ въ книгу Даніила—опущены 13, 14 главы и пѣснь 3-хъ отроковъ, помѣщаемая въ 3 главѣ. Этихъ привосовъ нѣтъ въ еврейскомъ текстѣ и опущеніе ихъ говоритъ такимъ образомъ о высокомъ и исключительномъ уваженіи переводчика къ еврейской истинѣ.—Далѣе. Терминологія, наблюдаемая въ переводѣ, обнаруживаетъ знакомство переводчика съ раввинскимъ пониманіемъ Писанія. Это въ особенности ясно при словахъ рѣдкихъ. Такъ въ 9₂₄ встрѣчается ἀπὸ λεγόμενον слово *нехтак* — נְחָטָה . Во всѣхъ древнихъ и новѣйшихъ переводахъ это слово переведено по общему смыслу глаголомъ отвлеченнаго значенія *опредѣлять*, *рѣшать*: *семьдесятъ седмиць опредѣлено*. Въ нашемъ переводѣ *нехтакъ* передано въ конкретномъ значеніи *«рѣзать»* — *седмиць семьдесятъ урѣзано*. Такое конкретное значеніе заимствовано изъ раввинскаго употребленія, гдѣ этотъ глаголъ въ такомъ значеніи встрѣчается нерѣдко. Въ томъ же 9₂₄ общепринятое чтеніе, соответствующее славянскому обычному *и запечатлѣются грѣси—велагтомъ хаттаотъ* замѣняется другимъ, которое звучитъ *и скончати грѣхъ = улетатем хаттат*. Это послѣднее чтеніе дается масоретами въ *Іѣри*. Слѣдовательно, нашъ переводчикъ обнаруживаетъ знаніе тонкостей различныхъ чтеній еврейскаго масоретскаго текста. Наконецъ, въ мѣстахъ христологическихъ — мессіанскихъ, какъ напр., въ пророчествѣ о 70 седминахъ 9₂₄ — ₂₇ — выразительно внесено, на замѣну прежняго христіанскаго пониманія — пониманіе раввинское. Въ нашихъ древнихъ славянскихъ переводахъ, равно какъ и во всѣхъ почти переводахъ греческихъ и восточныхъ и у оо. толкователей пророчество о седминахъ имѣетъ тотъ общій смыслъ, что черезъ 70 седмиць настанетъ для іудеевъ такое благопріятное время, что грѣхи будутъ очищены и будетъ помазанъ (т. е. въ общепринятомъ толкованіи—пріобщится къ Божеству) *свѣтой свѣтыхъ*. Этотъ свѣтой свѣтыхъ получаетъ въ пророчествѣ наименованіе *Христа старѣйшины* и *Старѣйшины грядущаго*, который въ полседмицы имѣетъ прекратить жертву и возліаніе, т. е. въ общепринятомъ толкованіи — черезъ половину 7-лѣтія—черезъ 3½ г. своей общественной дѣятельности—уничтожить весь ветхозавѣтный чинъ установленіемъ Новаго Завѣта. Въ нашемъ новомъ переводѣ съ еврейскаго рѣчь идетъ о другихъ предметахъ. Черезъ 70 седмиць—предлагаетъ этотъ переводъ — настанетъ такое благопріятное время, что грѣхи будутъ очищены и будетъ помазана *«святая свѣтыхъ»* — т. е. разумѣется *дивиръ*, главная часть храма. Въмѣсто *Христа старѣйшины* и *Старѣйшины грядущаго*, здѣсь говорится о *помазаномъ государѣ*, который имѣетъ придти чрезъ 70 седмиць, хотя

вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько непослѣдовательно говорится о немъ, что чрезъ 62 седмины (т. е. ранѣе своего появленія) *потребуется помазанный и не будетъ его*. Рѣчь о помазанномъ *исударѣ* по толкованію іудейскому относится то къ Киру, то къ Навуходоносору, то къ другимъ лицамъ до христіанскаго періода, имѣвшимъ значеніе въ исторіи іудейства: къ первосвященнику Іисусу сыну Іоседекову, первосвященнику Оніи III, Нееміи, Зоровавелю, Ездрѣ. Кого разумѣлъ подъ помазаннымъ государемъ нашъ переводчикъ, сказать трудно—хотя больше основаній за Кира, признаваемого большинствомъ толковниковъ. Во всякомъ случаѣ здѣсь несомнѣнно одно: намѣренное уклоненіе отъ христіанско-мессіанскаго пониманія пророчества о 70 седминахъ.

Итакъ переводъ съ еврейскаго книги пророка Даниїла, равно какъ и другихъ агіографовъ въ виленской ркп. XVI в., надо думать, не выходитъ изъ русла литературнаго достоянія нашихъ жидовствующихъ и по происхожденію своему относится къ позднѣйшему періоду іудействующей литературной традиціи—XV в.

Д А Н И И Л Ж.

I.

¹ В лето третє царствоу ѿгоѿакимовомѹ царю ѿгѹдиномоу пришлоз навѹшдоносорз царь бавельскїи на єрѹшалаимз ѿ ѿвлег єе. ² ѿ выдал господь в рѹкѹ єго ѿгоѿакима царѹ ѿюдѹйскаго и нѣкои сосѹды домѹ божєго ѿ принесе ихъ в землю шинарьскѹю в домз бога своего, и шныи сосоуды принесе в домз скарѹѹ бога своего. ³ и рекль царь ашпаназѹ стареншомѹ кажениковз своихъ привести отз сыновз израилевыхъ отз сѣмени царьскаго и отз княжатъ ⁴ дѣтеи, в нихъ же нѣсть никакого порокаѹ и добровидны, и розѹмѣють в з всѹкои мѹдрости и вѣдають вѣданье и розѹмѣють довѣданье, в нихъ же сила стоати оу полатѣ царьскон, и наоучити ихъ книзе и газыкѹ халдѹйскомѹ. ⁵ и оуготовалз имз царь шброкз по всѣ дни хлѣба кѹса царьскаго и отз вина питьѹга єго, и годовати ихъ три годы, а нѣкои отз нихъ станѹт передз царемз. ⁶ и было межн нами отз сыновз юдиныхъ даниелз, хананьѹ, мишаелз, азарьѹ. ⁷ и подавал им болфин каженицкии имѹна и далз даниелѹ белзцарь, а хананьи шадрацхъ, а мишаелѹ мешахъ, а азарьи аведныко. ⁸ и положи данилз на сердце свое, абы не осквернилсѹ хлѣвомз кѹса царьскаго и виномз питьѹга єго, и просилз отз болфина каженицкаго, абы не осквернилсѹ. ⁹ и далз богз данила оу милосердье и в жалованье передз болфиномз каженицкимз. ¹⁰ и рекз болфинз каженицкїи данила: боюсѹ гѹ господарѹ своего царѹ, иже оуготовалз ѣствѹ вашѹ и питье ваше, иже чомѹ видѹтсѹ лица ваши пысны иже ли иныхъ дѣтеи рѹвни вашои, да повниоватите головѹ мою царю. ¹¹ и рек данил шномѹ кормильцѹ, иж приставилз болфинз каженицкѹ на данила и на хананью и на мишаела и на азарью: ¹² покѹснѹ же рабовз своихъ день десѹть и давали бы намз шт оного брашна, да бѹдемз ѣсти и водѹ да бѹдемз пити, ¹³ и оукажѹтсѹ передз тобою шбличьѹ наши и шбличье шныхъ дѣтеи, которыи же ѣдѹт хлѣвз кѹса царьскаго: ꙗкоже оувидиши, чини з рабемы своими. ¹⁴ и послоухалз ихъ к рѹчи

сеи и скоштовалъ ихъ денъ десять, ¹⁵ а в конецъ десяти денъ оуказалоса шбличиє ихъ добро и здравы тѣломъ отъ всихъ дѣтен, которын же ѣли хлѣвъ кѣса царьского. ¹⁶ и былъ шныи кормилецъ приношам хлѣвъ кѣса ихъ и вино питьм ихъ и даючи имъ врашно. ¹⁷ штроковъ же сихъ чотыри, имъ далъ богъ довѣданье и дорозвѣнье въ всякои книзе и мудрости: данилъ же развѣмъ во всякомъ пророчествѣ и сноухъ. ¹⁸ и въ нѣкон дни, иже реклъ царь привести ихъ, и привелъ ихъ волоринъ каженическъ передъ новходнецаря. ¹⁹ и поговорилъ с ними царь, и не было найдено зо всихъ ихъ, тако данила, хананіа, мисаила, азаріа, и стали передъ царемъ, ²⁰ и всякое рѣчи моудрости розвѣмноє, иже пыталъ оу нихъ царь, и нашолъ ихъ десяти дол надъ оусими звездочетники и моудреци прироженными, иже во всемъ царствѣ его. ²¹ и пожъве данилъ до лѣта единого корешу царю.

II.

¹ И лѣто второе царства навходносорова видѣ навходносоръ царь сонъ, и оужасеса доухъ его, и сонъ его отиде отъ него. ² и рече царь призвати шбавники и влзхвы, кореница и халдѣмъ сказати царю сонъ его, и внидоша и сташа предъ царемъ. ³ и рече имъ царь: видѣхъ сонъ, и оужасеса доухъ мой развѣмти сонъ. ⁴ и глаголаше халдѣмане къ царю по арабски: царю, въ вѣкы живи: ты скажи сонъ рабомъ своимъ, и сказаніе его повѣмъ ти. ⁵ отвѣща царь и рече халдѣемъ своимъ: аще оубо не повѣсте мнѣ сна и сказанія его, въ пагѣвѣ бѣдете, и домове ваши расхушени вѣдѣт: ⁶ аще ли же сон и сказаніе его повѣсте мнѣ, даганіе и честь многѣ примете отъ мене, но токмо сонъ и сказаніе его повѣдите мнѣ. ⁷ отвѣщаша вторицею и рѣша цареви: царю, рци намъ сонъ рабомъ своимъ, и сказаніе его повѣмъ ти. ⁸ и отвѣща царь и рече: за правду вѣмъ азъ, тако времъ вы искѣпдете, имъже вѣсте, тако отиде отъ мене глаголъ. ⁹ аще оубо сна не повѣсте мнѣ, единъ естъ свѣтъъ вашъ, и вѣмъ, тако глаголъ ложъ и растлѣвше свѣщасте рещи предъ мною, дондеже времъ момондетъ: сон мой повѣдите мнѣ, и развѣмю, тако и сказаніе его повѣсте мнѣ. ¹⁰ отвѣщаша пакы халдѣмане предъ царемъ и рѣша: нѣсть челоуѣка на земли, иже можетъ сказати глаголъ царевн, понеже царь велии и князь глаголъ тако не впрашаеть всякаго шбавника, влзхва, халдѣмъ, ¹¹ ако слово, егоже царь впрашаеть, тѣжко, и иного нѣсть, иже скажетъ м предъ царемъ, но ангеломъ, иже нѣсть жилище съ плотію: ¹² тогда царь

гаростію и гнѣвомъ великимъ рече погубити всѣ моудреца вавилонскаа.
¹³ и заповѣдь изыде, и премоудрымъ избивахъ, и възыскаша данила и дрѣ-
 говъ его избити. ¹⁴ тогда данилъ отвѣща сзвѣтъ и исправъ аришхови ар-
 химагъ царевъ, иже губити мѣдрца вавилонскаа, ¹⁵ и възпрашаше и гла-
 голъ: княже, почсо изыде волъ си безствѣдна отъ лица царева; тогда
 аришхъ сказа глаголъ данилови. ¹⁶ и данилъ вниде и оумоли царя, тако да
 врѣмя дасть емъ, и сказаніе повѣсть емъ царю сонъ его. ¹⁷ и вниде
 данилъ в домъ свон, и ананія и азарія и мисанлъ дрѣги его ¹⁸ сказанія
 и щедротъ искахъ оу бога небеснаго ш тайнѣ сєи, тако да не погибнѣтъ
 данил и дрѣзи его съ прочими мудрци вавилонскими. ¹⁹ тогда данилъ во
 снѣ ношю тайна открыса, тогда благослови данил бога небеснаго и рече
 данил: ²⁰ бѣди нма божье благословено отъ вѣка и до вѣка, тако пре-
 моудрость и разоумъ и крѣпость того есть. ²¹ и тѣ самъ прѣмѣнаеть
 врѣмена и часы, и поставлаеть цари и сонмаеть цари, даъ премоудрость
 моудрымъ и смыслъ вѣдоущимъ разумъ. ²² тѣ открываеть глаголы божья
 и тайнаа, вѣдыи таже во тмѣ, и свѣтъ с нимъ есть. ²³ тѣбѣ богъ
 штець монхъ исповѣдаю и хвалю, тако премоудрость и силъ далъ еси мнѣ,
 и нынѣ сказаъ еси мнѣ нхъже просихомъ оу тебе, тако видѣніе царєво
 сказаъ мнѣ. ²⁴ и авіе иде данилъ къ аришхови, иже бѣ поставилъ и царь
 погубити мѣдрца вавилонскаа, и рече емъ: мѣдрецъ вавилонскихъ не по-
 губи, взведе же ма предъ царя, и сказаніе сна его повѣлъ царєви. ²⁵ и
 тогда аришхъ со тшанимъ взведе данила предъ царя и рече емъ: шврѣ-
 тохъ мѣжа отъ плена сыновъ иудейскъ, иже сказаніе царєви повѣсть.
²⁶ отвѣща царь и рече данилу, емъже нма валтасаръ: можешили мнѣ по-
 вѣдати сон, иже видѣхъ, и сказаніе его; ²⁷ и отвѣща данилъ предъ царемъ
 и рече: танны, егаже царь възпрашаеть, нѣсть моудрыхъ възхов ни шбав-
 никъ газаринъ сила повѣдати царєви: ²⁸ нз есть богъ на небеси открываа
 тайны и сказаъ царю навходносоръ, имъже подобаеть быти въ послѣднѣа
 дни. сонъ твои и видѣніе главы твоеа на ложѣ твоемъ, сн есть рѣчь
 царю, ²⁹ помышленія твоа на ложѣ твоемъ възвидѣтъ, чемъ подобаеть
 быти по снх, и открываа танны сказа тебѣ, имъже подобаеть быти по
 снхъ. ³⁰ и мнѣ не моудростію свшею во мнѣ паче всѣхъ живѣщихъ
 тайна сн открыса, но сєго ради еже сказати царєви разумъ, да разумѣши
 и помышленія сердца твоего розсмотрн. ³¹ ты, царю, видѣаше, и се шбразъ
 низ веліи и шбанчье его широко, стоми предъ лнцемъ твоимъ, и зракъ
 лица его страшєнъ, ³² егожь глава отъ злата жива, рѣцѣ и прьси и мыш-
 цѣ сребрѣнѣ, чрево и стьгнѣ мѣднє, ³³ голєни желѣзны, ноги часть єдина

жельзна, а часть едина скъделна. ³⁴ и видѣчи былъ еси, и оутржесѣ камень от горы не рѣками и оудари въ тѣло въ нозѣ жельзнѣи и скъделнѣи и истънѣи и. ³⁵ тогда сътрошасѣ зѣло скъдель, жельзо, мѣдь, сребро, злато и бысть тако и прахъ отъ гумна лѣтнаго, и взятъ и премног вѣтръ, и мѣсто не обрѣтесѣ ихъ: и камень иже раздрази тѣло и бысть въ горѣ великъ и наполни всю землю. ³⁶ се есть сон, а сказаниа его речеи предъ царемъ. ³⁷ ты, царю, царь царемъ, смоужь царь небескы царство крѣпко и твердо и честь далъ есть, ³⁸ а на всякомъ мѣстѣ, идѣже живѣтъ сынове человекъстѣи и звѣри силныи и птица небесныи, вдасть в рѣкъ твою, и постави тѣмъ господь господина всѣмъ: ты еси глава злата. ³⁹ и по тобѣ възстанеть царство дрѣгое мнее тебе, еже есть сребро, и царство трѣтѣе есть мѣдь, еже шладаеть всю землю, ⁴⁰ и царство четвертое есть крѣпко: тако и жельзо тнит и оумѣчитъ всѣ, тако всѣ тнит и оумѣчитъ. ⁴¹ и тако видѣ нозѣ и прѣсти часть жельзнѣ, часть же етера скъдели, царствіе раздѣлено бѣдетъ и отъ корене жельза бѣдетъ в нѣмъ, такоже видѣ жельзо смѣшено съ скъделемъ прѣстнымъ. ⁴² и прѣсти ногама часть етера жельзна и часть етера скъделна, часть етера царства бѣдетъ крѣпка, и отъ него бѣдетъ съкрѣшаемо. ⁴³ и тако видѣ жельзо смѣшено съ скъделемъ врзнымъ, смѣшени бѣдѣтъ съ смѣнемъ человекъскимъ, и не бѣдетъ слѣплѣющисѣ съ сими, такоже и жельзо не смѣшаетьсѣ съ скъделемъ. ⁴⁴ и въ дни царь тѣхъ воздвигнетъ богъ небескыи царство, еже въ вѣкы не истлѣеть, и царство его людемъ инѣмъ не штавитсѣ: и истнить и извѣтеть всѣ царствіа и тѣ възстанѣтъ въ вѣкы: ⁴⁵ а такоже видѣ, тако отъ горы оутржесѣ камень не рѣками, и истни скъдель жельзо, мѣдь, сребро, злато: богъ великъ и сказа царю иже подобаеть быти по сихъ, и праведно есть сонъ, и вѣрно сказаніе его. ⁴⁶ тогда царь навходносоръ паде ниць, данилъ поклонисѣ, аманна и воню благоуханіа рече пожрѣти смѣ. ⁴⁷ отвѣща царь и рече данилови: въ тѣхъ богъ нашъ: тѣ есть богъ богомъ и господь господемъ, царь царемъ, открываи танны, тако възмоглъ еси открыти таниъ сию. ⁴⁸ и възвеличи царь данила и дааніа веліа и многа дасть смѣ, и постави и надъ всѣю страну вавилонскою и князь воеводама и надъ всѣми мѣдрецѣи вавилонскыи. ⁴⁹ и данилъ испроси оу царя и постави надъ дѣлы страны вавилонскыи седраха, мисаха и аведнаго: и данилъ бѣ въ дворѣ и царѣ.

III.

¹ Ныввѣхаднецар оучинил шбраз золотъ, вышина его локотъ шестьдесятъ, ширина его локотъ шесть, поставилъ его въ долину дѣра въ земли вавилонской. ² Ныввѣхаднецар царь пѣстил собрати велможн нады князи князен и кравовъ, князен, фѣрштов выбранныхъ, моршалковъ земьскихъ, воевод и вси заказъци земьскіи прѣйти на вновленіе шбраза, иже поставил ныввѣхаднецар царь. ³ тогда же собралиса велможн над князи князен, кравов, князен, фѣрштов выбранныхъ, моршалков земьскихъ, воевод и вси заказъци земьскіи к поновленію шного шбраза, иже поставилъ ныввѣхаднецаръ. ⁴ кликън же кличетъ силою: вамъ говорю, людіе, и племена и языци: ⁵ в годинѣ, иже послышите голосъ роговыи и свистелныи, смыкове, арфы, бѣбны, псалтыри, пищали и вси сосѣды пѣнья, падите и поклонитеся шбразѣ златомѣ, иже поставилъ ныввѣхаднецаръ царь. ⁶ а хто иже не падетъ и не сѣхилитсѣ, въ шнѣю годинѣ вѣдетъ вкинутъ въ печь шгненѣю горѣщѣю. ⁷ все против сего тое ж години, коли оуслышали вси языци голосъ роговыи, свистелныи, смыкове, арфы, бѣбны, псалтыри и вси сосѣды пѣнья, пали вси людіе, племена и языци, сѣхилисѣ шбразѣ златомѣ, иже поставил ныввѣхаднецар царь. ⁸ все против сего того ж часѣ пристѣпили мѣжѣ хладѣискіи, поклевѣтали на иудѣянъ, отвѣщали и рекли ныввѣхаднецарѣ царю: ⁹ царю, на вѣкы вѣди живъ: ¹⁰ ты, царю, положил еси заказъ, иже всакни человѣк, иже оуслышитъ голосъ роговыи, свистелныи, смыкове, арфы, бѣбны, псалтыри, пищали и вси сосѣды пѣнья, падите и поклонитеся шбразѣ златомѣ, ¹¹ а которыи, иже не падетъ и не поклонитсѣ, да вѣдетъ вверженъ в печь шгнѣ горѣщѣ. ¹² соуть мѣжове жидове, нѣхже приставилъ еси над заказомъ земли вавилонское, шадрахъ, мѣшахъ и аведного, мѣжіе сии не положили на тобѣ царю чти, богѣ твоємѣ не слѣжатъ и шбразѣ златомѣ, иже поставил еси, не кланяютсѣ. ¹³ тогда ж ныввѣхаднецаръ гнѣвомъ реклъ привести шадрахъ, мѣшахъ и аведного. тогда ж мѣжове сии приведены переѣзъ царя: ¹⁴ отвѣчал ныввѣхаднецаръ и реклъ имъ: чи тѣетно шадрахъ, мѣшахъ и аведного богѣ моємѣ не слѣжите и шбразѣ златомѣ, иже поставил есми, не кланяетсѣ; ¹⁵ теперѣ абы есте готови на тотъ часъ, коли послышите голосъ роговыи, свистелныи, смыкове, арфы, бѣбны, псалтыри, пищали и вси сосѣды пѣнья, падите и поклонитеся шбразѣ, иже оучинил есми, а толко не поклонитеся, того ж часѣ маете выти вкинуты в печь шгнѣ горѣщѣего, а которыи: то богѣ, што избавитъ васъ отъ рѣкы монхъ; ¹⁶ отвѣчали шадрахъ,

мѣшахъ и аведного и рекли: царю ныввѣхаднецар, не дбаемъ мы на то слово отказати тобѣ: ¹⁷ се есть богъ нашъ, емѣжъ слѣжимъ, можетъ избавити насъ отъ печи шгна гормчего, и отъ рѣки твоея, царю, избавити. ¹⁸ а пакъ ли ни, вѣдомо бѣди тобѣ, царю, ижъ богъ твоємъ не бѣдемъ слѣжити, а швразъ златомъ, ижъ поставилъ еси, не бѣдемъ съ кланати: ¹⁹ тогда жъ ныввѣхаднецар исполнилсѣ гнѣвѣ, и швразъ лица его змѣнилсѣ на шадраха и мѣшаха и аведного, и реклъ нажечи печь шднѣ седмью, алижъ вы достойно къ жженью. ²⁰ и мѣжомъ храврымъ воиномъ, ижъ вѣ вонскѣ своемъ, повелѣ звязати шадраха, мѣшаха и аведного вкниѣти въ печь гормчѣ. ²¹ тогда жъ мѣжове сѣи были звязаны въ плащѣхъ своихъ, въ законницахъ своихъ, въ каптѣрѣхъ своихъ и портѣхъ своихъ и были вкниѣты въ печь шгна гормчего. ²² все противъ сего потомъ жъ слово царское пиано, а печь нажжена презлишь. ²³ мѣжове жъ сѣи, ижъ приводили къ женью шадраха, мѣшаха и аведного, побила ихъ искра огниная. а мѣжове сѣи, три ихъ, шадрахъ, мѣшахъ и аведного пали посередъ печи шгна гормчего связаны. ²⁴ тогда жъ ныввѣхаднецар царь здивилсѣ и сталъ со страхомъ и реклъ водителемъ своимъ: чи не трѣ мѣжѣ вкниѣли есмо въ шгонъ связаныхъ; отвѣчали и рекли царевѣ: правда, царю. ²⁵ штвѣчалъ и реклъ: се ѣ вижю мѣженъ четырехъ просты ходать посередъ огню, а скаженія иѣтъ въ нихъ, а образъ четвертого подобенъ сынѣ божию. ²⁶ тогда жъ ныввѣхаднецар пристѣпивъ къ дверемъ печи огни гормчее, отвѣчалъ и реклъ: шадрахъ, мѣшахъ и аведного, раби бога вышнего, выидите и придите. тогда жъ вышли шадрахъ, мѣшахъ и аведного отъ середи шгна. ²⁷ и совралисѣ велможи и надъ князи князенъ, и крапове, и водителиве царскыи, шглядѣли мѣжовъ сихъ, ижъ не володѣлъ шгонъ въ тѣлѣ ихъ, и власъ главы ихъ не шполѣлъ, и плащи ихъ не отменилсѣ, и запахъ шгненыи не вылсѣ въ нихъ. ²⁸ отвѣчалъ ныввѣхаднецар и реклъ: благословенъ богъ ихъ шадраховъ, мѣшаховъ и аведноговъ, ижъ пѣстилъ аггела своего и шборонилъ рабы свои, которыи жъ надѣлсѣ на него, а слово царское змѣнили и дали животъ свои, авы не слѣжили и не кланалисѣ жадномъ богѣ, толко богѣ своемъ. ²⁹ отъ мене жъ положон оурма, ижъ всаки людъ, племъ и газыкъ, глаголюхъ на бога шадрахового и мѣшавого и аведного, на части маеть быти оучиненъ и долъ его порохомъ маеть быти положон, понежъ иѣсть бога иного, авы могъ избавити тако сее. ³⁰ тогда жъ царь повисилъ шадраха, мѣшаха и аведного въ земли вавилонской. ³¹ и рече навходносоръ всѣмъ людемъ, колѣномъ, газыкомъ, живѣшимъ на земли: миръ валъ оумножисѣ. ³² знаменія и чюдеса, иже со мною створи богъ.

вышнии, и оутверди прѣмо мнѣ възвѣстити вамъ, ³⁸ знамена его кол
силны и дивы его кол многи: царство его царство вѣчное и власть его в
род и в род.

IV.

¹ азъ навходносоръ царь миренъ бѣхъ в домъ моємъ, ѡбквитенъ в
полацъ своемъ: ² сонъ видѣхъ, и оужасе мѧ, и сматохъ на ложи моемъ,
и видѣніе главы моеа смѣтиша мѧ. ³ и отъ мене изиде заповѣдь возвести
прѣд мѧ всѣ моудреци вавилонскии, тако да сказаніе сна повѣдаютъ мнѣ.
⁴ и възхожахъ шбавники, вазсви, газарини, халдѣяне, и сонъ азъ повѣ-
дахъ прѣд ними, и сказаніа его не повѣдаша мнѣ: ⁵ дондеже инъ видѣ
прѣд мѧ данилъ, емъ же имѧ валтасаръ, по имени бога моего, иже
доухъ бога свѣта иматъ въ себѣ, и сонъ прѣд нимъ повѣдахъ. ⁶ валтасаръ,
княж шбавникомъ, егоже азъ свѣмъ, тако доухъ бога свѣта есть в тобѣ,
и всѧкага же тайна не оутантъ тебѣ, слыши видѣніе сна моего, иже ви-
дѣхъ, и сказаніе его повѣжь мнѣ. ⁷ и видѣніе главы моеа на ложи моемъ:
видѣхъ, и се дрѣво посрединѣ земли, и высота его велика, ⁸ и возвеличися
дрѣво и възможе и высота его (досаже ¹) до небеси, а широта его до ко-
нецъ всѣхъ земли: ⁹ и листвіе его красно, а плодъ его многъ, и пища
всѣмъ в нѣмъ, и под нимъ вселѧхъ звѣрие дивнѣ, и на нѣтвѣхъ его
живахъ птици небесныи, отъ того питашесѧ ижека плоть. ¹⁰ видѣхъ во
снѣ ноцію на ложи моемъ, и се ангелъ свѣтын с небеси сидѣ ¹¹ и вз-
згласи крѣпостию, и тако рече: поспѣйте дрѣво, и отчесните вѣтвіе его и
расточите пладъ его, да двигнутъ звѣрие под нимъ и птица отъ вѣтви
его. ¹² развѣ стебло кореніа его на земли штавите въ оузѣ желѣзи и
мѣднѣ и въ трѣвѣ внѣшнѣи и в росѣ небеснѣи вздоритъ съ звѣрми,
часть его въ травѣ а и в росѣ небеснѣи. ¹³ сердце его отъ человекъ из-
мѣнитъсѧ, а сердце звѣрино дастъсѧ емъ, и ѡ времена измѣнитъсѧ на
нѣмъ. ¹⁴ сѣдомъ и ровомъ слово, и глагола свѣтыхъ вопрошеніе, да разѣ-
мѣютъ живнѣ, тако володѣеть господь вышннѣ царствіемъ человекъ, и
емъ же аще изволитъ дать емоу, и оуничженіе человекъско въздвижитъ
на не. ¹⁵ се сонъ видѣхъ азъ царь навходносоръ, а ты валтасаръ сказаніа
его повѣжь прѣмо, тако вси моудреци царствіа моего не могѣтъ сна мо-
его гавити мнѣ: ты же, данилъ, тако доухъ бога свѣта в тобѣ. ¹⁶ тогда

¹) Написано на полѣ.

данилъ, емѹже имѹ валтосаръ, помолзчѹ тако и годинѹ едину, а помышлѣнїа смѹщахѹ его. ѡтвѣща царь и рече: валтосарѹ, сонъ и сказанїе его не потщѣти тебе. ѡтвѣща валтосаръ и рече: господи мои, буди сонъ твои ненавидѣшимъ тебѣ, и сказанїе его врагомъ твоимъ. ¹⁷ дрѣво, еже еси видѣла, възвеличъшесѹ и оукрѣплъшесѹ, егоже высота досаже до небеси, а широта его по всѣмъ земли, ¹⁸ и листїе его красно, и плодъ его многа, и пища в немъ всѣмъ, под нимъже живахѹ звѣри дивїи, и въ вѣтвѣхѹ всѣлахѹсѹ птица небесныя, ¹⁹ ты еси, царю: тако возвеличилсѹ еси и оукрѣпилсѹ еси, и величїе твое досаже до небеси, и господство твое до конецъ земли. ²⁰ тако видѣ, царю, иръ и свѣтъи сзхѹдѣшь с небесе, и рече: възстрѣните дрѣво и погубите є, но шваче стебло коренїа его оставите, въ оузѣ желѣзнѣ и мѣднѣ и въ травѣ внѣшнїи и въ росѣ небеснїи водворитсѹ, и сз звѣри дивими часть его дондеже семь врѣменъ измѣнитсѹ на немъ: ²¹ сѣ сказанїе его, царю, и сзда възшнѣго есть, иже есть пришлоз на господь мои царь, ²² и тѹ выженуть отъ человекъ и сз звѣри дивими вѣдет жилище твое, и сѣномъ тако възвскормат тѹ, и в росѣ небеснїи възворишисѹ, и отъ росы небесныя тѣло твое шчрїнѣть, и семь врѣменъ измѣнитсѹ на тобѣ, дондеже разѹмѣши, тако шладасть вышнїи и царствомъ человекъскимъ емѹже хѹщет дасть. ²³ а такоже рече: оставите стебло коренїа дрѣва, царство твое тебе ждет, дондеже разѹмѣши власть небеснѹю. ²⁴ сего ради, царю, сзвѣтъ мои оугоденъ тобѣ вѣди, и грѣхи твои милостию избави и неправды твои шцѣротами нишихѹ: негли вѣдетъ терпѣнїе прѣгрѣшенїемъ твоимъ. ²⁵ всѣ си постигнѹт навхѹдносора царѹ. ²⁶ по двоюнадесѣт мѣсѣцѹ в полатѣ царствїа своего въз вавилонѣ хѹда вѣ, ²⁷ и отвѣща царь и рече: не се ли есть вавилонъ великыи, иже азъ сздахѹ в домъ царствїа дрзжавою крѣпости моею и въз честь славы моею; ²⁸ еше словѹ си въз оустѣхъ царю сущѹ гласъ с небеси бысть: тобѣ глаголетсѹ, навхѹдносоре царю, царствїе пренде отъ тебѣ, ²⁹ и отъ человекъ выженѹт тѹ, и сз звѣри дивими жилище твое, и сѣномъ тако възвскорматъ тѹ, и семь врѣменъ измѣнитсѹ на тобѣ, дондеже разѹмѣши, тако оустонѣ вышнїи царствїю человекъскѹ, и емѹ же изволить дасть є. ³⁰ въз тѣ часъ словѹ скончавшесѹ навхѹдносора царѹ, и отъ человекъ выгнанъ бысть, и сѣно тако въз гадаше, и отъ росы небесныя тѣло его ошарисѹ, дондеже власи его тако орловї възростоша, и ногти емѹ тако птичїи. ³¹ и по скончанїи дни азъ навхѹдносоръ шчи мои на небо възведохѹ, и мудрость мои възвратисѹ възмѹ, и възшнѣго благословихѹ, живыи в вѣкы възспѣх и прославихѹ, яко

власть его власть вѣчнаа и царствіе его в род и в род, ³² и вси живушіи на земли тако ни во чтоже взмѣнишася: и по волн своен творитъ въ силѣ небеснѣи и въ жилищѣхъ земьстѣмъ, и нѣсть, иже противитсѣ рѣцѣ его и речетъ смъ: что еси сътворилъ; ³³ въ то время смыслъ мой възвратисѣ въ мѣ, и въ честь царствіа моего пріидохъ, и шбразъ мой шбратисѣ ко мнѣ и (м)оучитель ¹) мой и вельможа мой искахъ мене, и на царствіи моемъ оутвѣрдихъ, и величье въише приложисѣ мнѣ. ³⁴ иныѣ азъ навходносоръ пою и възношъ и славаю царя небеснаго, тако всѣ дѣла его праведна, и стезя его свѣдъ, и вса, ходиша въ грядни, можетъ покорити.

V.

¹ царь валтасаръ створи вечерю великѣ вельможамъ своимъ тако тысьщи мѣжь, и прѣмо тысьщи вино, ² пилъ валтасаръ царь и рече: принесѣте ми съсѣды златымъ и срѣбрнымъ, таже изнесе навходносоръ отецъ мой исъ церкви іерусалимьскымъ, да пиютъ в нихъ царь и вельможа его и сложница его и женимы его. ³ и принесоша съсѣды златымъ и срѣбрнымъ, таже изнесе навходносоръ царь исъ церкви божиѣ, ижь въ іерусалимѣ, и пѣше в нихъ валтасаръ и вельможа его и сложница его и женимы его: ⁴ и пѣхъ вино, и възпѣша боги свои златымъ, и срѣбрнымъ, и мѣднымъ, и желѣзнымъ, и дрѣвнымъ и каменымъ: ⁵ въ тѣ часъ гависа знаменіе прѣсти рѣкы челоувѣчьскымъ, и писахъ прѣдъ свѣщю на повалѣннѣ стѣны въ храминѣ царя, а царь видѣше прѣсти рѣкы пишѣща. ⁶ тогда образъ царя измѣнисѣ, и помышлѣніа его смѣщахъ и, и свѣзѣ чрѣсла его раздрѣшаахъ, колѣни его шдно съ шднымъ ражашетьсѣ. ⁷ и възпи царь крѣпостию взвести възхъвы, халаѣмъ, газарины, отвѣща царь и рече моудрецемъ вавилонскимъ: тако всакъ челоувѣкъ, иже почтетъ писаніе се и сказаніе его повѣсть мнѣ, въ перѣнрѣ швлечетьсѣ, и гринна злата на выи его, и трети въ царствіи моемъ владѣеть. ⁸ и възхожахъ вса мѣдарици, и не можахъ писанія прочести, ни сказанія повѣдати царю. ⁹ а царь валтасаръ смѣтисѣ и шбразъ его измѣнисѣ на нѣмъ, и вельможа его смѣщахъ с нимъ. ¹⁰ царица шпротивъ словѣстѣмъ царевомъ и вельможамъ его въ домъ пира видѣ и отвѣща царица: въ вѣкы живи, царю, да не смѣщаютъ тебе помышлѣніа твоа, и шбразъ твой да не измѣнитсѣ: ¹¹ и есть

¹) Въ спискѣ по оплошности писца стоять оучитель, вмѣсто моучитель (οἱ τὸρῆνοι).

мѣжъ въ царствїи твоємъ, понеже дѣхъ бога свѣта есть въ нѣмъ, и въ дни отца твоего мудрость и разумъ обрѣтесѣ въ нѣмъ, и царь навходносоръ отецъ твои князѣмъ шванникомъ и вѣлѣвомъ и халдеемъ газаринномъ поставилъ бѣ, ¹² тако дѣхъ вожи излиха ¹⁾ есть въ нѣмъ, и мудрость и разумъ, сказавъ сѣны и взвѣщавъ дрзжымамъ, разрѣшавъ стоузы, данила, а царь нарече имя емѣ валтосаръ: нынѣ оубо да възовѣтъ данила, и сказанїе да повѣсть тобѣ. ¹³ тогда данила възведенъ бысть прѣдъ царемъ, и рече царь данилови: ты ли еси данила, иже есть отъ плѣна иудейска, иже приведе отецъ мой отъ иудѣи; ¹⁴ и слышахъ о тобѣ, тако дѣхъ бога свѣта есть въ тобѣ, а мудрость и разумъ излиха обрѣтесѣ въ тобѣ. ¹⁵ и нынѣ взнидоша прѣдъ мѣмъ мудрїи вѣлѣсви газарини, да писанїе се прочтѣтъ и сказанїе его повѣдати мнѣ, и не възмогаша словеси сего повѣдати мнѣ. ¹⁶ и азъ слышахъ о тобѣ, тако можеша сказанїа сказати и разрѣшити стоузы: и нынѣ, аще възможеша почести писанїе се и сказанїе его повѣдати мнѣ, въ перѣнрѣ облечешисѣ, и гривна златаа бѣдетъ на выи твоен, и третїи въ царствїи моемъ владѣши. ¹⁷ тогда отвѣща данила и рече: царю, данїа твоѣмъ тобѣ бѣди, и даръ домѣ твоего иномѣ даждь, азъ же писанїе прочтѣ и сказанїе его повѣсть тобѣ, царю. ¹⁸ богъ вышнїи царствїе и величествїе и честь и славу далъ навходносорѣ отецѣ твоємѣ и отъ величествїа, еже дастъ емѣ, вси людїи, колѣна, языци вѣлахѣ трѣпѣвшѣе отъ лица его и воцѣсѣ, и таже хотѣаше ²⁾ оубивааше, и таже хотѣаше трѣпѣаше и таже хотѣаше смириаше. ²⁰ и егда възнесѣ сердце его и дѣхъ его оутвердисѣ разгорѣши, и възведенъ бысть отъ прѣстола царствїа своего, и честь его отъгата бысть отъ него, ²¹ и отъ человекъ выгнанъ бысть, а сердце его съ звѣрми дано бысть, и съ ослы дивными жилище его, и сѣномъ тако волъ питахѣ и, и отъ росы небеснымъ тѣло его ошарисѣ, дондеже разумѣ, тако владѣеть богъ вышнїи и царствомъ человекьскомъ, емѣже волитъ, дастъ е. ²² а ты, сынъ его валтосаръ, не смири сердца твоего прѣдъ богомъ, ни сѣхъ цѣхъ разумѣ; ²³ и на господь погъ небеснымъ възнесѣ, и слѣбды храма его принесоша прѣдъ тѣмъ, и ты и велможа твоѣ и сложница твоѣ и женимыѣ твоѣ пѣаше въ нихъ вино: и боги златыѣ, и сѣбѣрнымиѣ, и мѣдныѣ, и желѣзныѣ, дрѣвнымиѣ и каменыѣ, иже не видѣтъ и не слышатъ и не разумѣютъ, възпѣла еси, а бога, оубо него же дыханїе твое въ рѣцѣ его, того иѣси прославилъ. ²⁴ сего ради отъ лица его посланъ бысть грезнъ рѣкы и писанїе сѣ написааше: ²⁵ мнѣмне

¹⁾ Написано излаха.

²⁾ Дальнѣйшее зачеркнуто: възношаше трѣпѣаше.

тыкелъ, ѿфирсинъ ¹⁾), и се писаніе написано. ²⁶ и се есть сказаніе глагола сего: мнамне, рекше измѣрилъ богъ царствіе твое и скончалъ є: ²⁷ тыкелъ, поставленъ бысть в мѣрилъ и оберътесѣ лишенъ: ²⁸ ѿфирсинъ, разаблсѣ царствіе твое и дано бысть мидомъ и прѣсомъ. ²⁹ и рече ѡ данилѣ валтосар, и облакоша данила в перѣирѣ и гривнѣ змѣю вздѣша на выю его, и проповѣдаша о немъ быти емъ кнѣзю и третнемъ въ царствѣ калтасаровѣ. ³⁰ въ тѣже ношѣ оубиенъ бысть валтасаръ царь халденскъ, ³¹ приа царство даріи мидинскыи, сыи 2 лѣтъ и двѣма.

VI.

¹ и годѣ бысть прѣд дарнемъ, и постави въ царствии сатрапъ р̄ и к̄, да бѣдѣтъ во всемъ царствіи, ² а над ними чинителѣ три, и бѣ данилъ єдинъ отъ нихъ, да вздають имъ сатрапи слово, да быша царю шкоды не дѣлали. ³ и бѣ данилъ прѣснѣкамъ всѣхъ чинителе и сатрапы прѣмо, тако дѣхъ изаиѣха бѣ в нѣмъ, и царь мыслиа поставити надъ всемъ царствіемъ. ⁴ и тогда чинителѣ и сатрапы искахѣ вины на данила отъ царствиа: и всекомъ вины и порока не оберѣтахѣ в нѣмъ, тако вѣренъ бѣ, и всекое шмылы и порока не нашли в немъ. ⁵ и рѣша чинители: не оберѣщемъ на данила сего вины, но тѣкмо найдемъ на него въ законѣ бога его. ⁶ тогда чинители и сатрапы взроптали на царѣ и рѣша емъ: царю дарии, в вѣкы живи. ⁷ свѣтшаши вси чинители царства, воеводы, и сатрапи, и оупати, и мѣстовластелѣ поставити поставленіемъ царскомъ и оутвѣрдити завѣщаніе, тако аще взпроситъ кто прошнїа оу всекого бога или оу челоуѣка до л дни, шкромѣ тебе, царю, взрѣженъ да бѣдетъ въ гадъ ко лвомъ. ⁸ нынѣ оубо, царю, постави завѣтъ и напиши написаніе, да не измѣнитсѣ нравъ мидискъ и прѣсескъ, дабы непрѣмѣнилсѣ. ⁹ все противъ емоу тогда царь даріи повѣлѣ написати заповѣдь. ¹⁰ данила егда шчюти, тако написана бысть заповѣдь, вниде в домъ свой, и шконца штирѣста емъ на горницахъ его прѣмо нерусалимъ, и въ три врѣмена дѣи бѣ поклонилсѣ и молясѣ, исповѣдалсѣ прѣдъ богомъ своимъ, такоже бѣ творма и прѣже. ¹¹ тогда мѣжити назиралаше и видѣша данила просѣца и молитвѣ творѣща прѣдъ богомъ своимъ. ¹² и пришедше и глаголаше къ царю: царю, не завѣтъ ли написал єси, тако всекъ челоуѣкъ, иже аще взпроситъ оу всекого бога или чело-

¹⁾ Слова тыкелъ ѿфирсинъ—написаны на полѣ.

вѣка прошѣнія до ꙗ́ днѣ шкромѣ тебе, царю, взврѣженъ да бѣдетъ въ тамѣ кз лвомъ; и рече царь: право слово, нравъ мидескъ и прьсескъ не прѣидетъ. ¹³ тогда отвѣщаша и глаголаша прѣд царемъ: данилъ, иже естъ отъ сыновъ плѣна иудейскаго, не повинѣса заповѣди твои отъ завѣта, иже написа, по три врѣмена просить оу бога своего прошения своихъ. ¹⁴ тогда царь велми оскорбѣ ш данилѣ и подвижася избавити и (и до запада солнца бѣ подвижася избавити и) ¹). ¹⁵ тогда мъжи ти глаголаша, взроптали на царя и рекли кз царю: разъмѣи, царю, такъ нравъ мидескъ и прьсескъ естъ, тако всакъ завѣтъ поновлѣнїю, еже аще царь поставитъ, не подобастъ его измѣнити. ¹⁶ тогда царь реклъ, да приведѣтъ данила и взврѣгѣтъ его въ тамѣ кз лвомъ: и рече царь данилови: богъ твои, емѣже ты слѣжиши вынѣ, тотъ избавитъ тѣ. ¹⁷ и принесоша камень единъ и положиша на оустѣхъ тамы, и запечатаѣ царь прѣстнемъ велмож своихъ, тако да не измѣнитсѣ вѣщъ о данилѣ. ¹⁸ и иде царь в дом свои и леже не веча-равъ, и грѣци не виждоша передъ него, а сонъ отстѣпи от него: ¹⁹ тогда царь вста заутра освѣтши и с потщаниемъ прїиде кз тамѣ лвовѣ. ²⁰ и приближающѣса емѣ кз тамѣ и данила гласомъ смоутнымъ закикала, и отвѣща царь и рече данилови: данилѣ, бога живаго рабе! богъ твои, емоуже ты слѣжиши всегда, аще возможе тѣ избавити тѣ отъ лновъ; ²¹ и глагола данилъ кз царю и рече: царю, вѣ вѣкы живи: богъ мои посла аггелъ свои и затвори оуста лвомъ и не снѣша мене, тако прѣмо емѣ правость обрѣтсѣ во мнѣ и прѣд тобою, царю, прегрѣшениа не створихъ. ²³ тогда царь велми оублажисѣ о немъ, и данила повелѣ извести изъ тамы, и изведенъ бысть данилъ изъ тамы, и всако тлѣние не обрѣтсѣ в немъ, тако вѣрова въ богъ свои: ²⁴ и рече царь: приведите мъжа, насочыша на данила, и въ тамѣ кз лвомъ взврѣжени быша сами и сынове ихъ и жены ихъ: и не донадоша дна тамѣ, дондеже имъ оудолѣша львове, и всѣ кости ихъ истишиа. ²⁵ тогда дарни царь написа ко всѣмъ людемъ, колѣномъ, языкомъ, живѣщимъ по всѣи земли: миръ вамъ оумножисѣ. ²⁶ отъ лица моего заповѣдъ положена бысть, въ всаконъ власти царствїа моего быти трепещѣщимъ и бошчимсѣ от лица бога данилова, тако тѣ естъ богъ живъ и пребываетъ в вѣкы, и царствїе его не истлѣеть, и господство его застѣпаетъ. ²⁷ тогда царь рече: избавляеть и творить знаменїа и чюдеса на небеси и на земли, иже избави данила отъ лвовъ. ²⁸ и данилъ бѣ прѣспѣвалъ въ царствїи дарьевѣ и въ царствѣ кореша перскаго.

¹) Слова, заключенные въ (), написаны на погѣ.

VII.

¹ въ пръвое лѣто царства валтасарова данилъ сонъ видѣ, и видѣніа главы его на ложн его, а сонъ написа: натѣкъ ¹⁾ словесъ сонхъ. ² и отвѣщавъ рече: азъ данилъ видѣхъ въ видѣніи моемъ ноцію, и се четыри вѣтри небесни, и вложишася въ море велнокое, ³ а четыре звѣрие велиціи възсхожаху из моря, различны собѣ. ⁴ пръвыи тако се лвица, а перье ея тако орлъ, дондеже исторгася, видѣхъ перье ея: възатся отъ землѣ и на ногѣ чловѣчьскѣ ста, и сердце чловѣчьско дасться ѣн. ⁵ и се звѣрь дрѣвн подобенъ медвѣдици ²⁾, и въ странѣ ста, и три ребра въ оустѣхъ ея посрѣди зѣвъ ея: и тако глаголахъ еи: встанн, таже плѣти силенхъ. ⁶ възсѣдъ сего видѣхъ: и се низъ звѣрь, тако рысица: и тѣ бѣша пера четыре птични выше ея, и четыре главы звѣри, власть дана бысть емѣ. ⁷ възсѣдъ того видѣхъ: и се звѣрь четвертын страшенъ и оужасенъ и крѣпокъ излнха, а зѣви его желѣзни, велиціи, гадыи и тына, а прочая ногами своими попираше, и тѣ различенъ бѣ излнха паче всѣхъ звѣри прѣвѣншихъ его, и рогъ десять емѣ. ⁸ развѣмѣвахъ рогомъ его, и се рогъ низъ малъ възсхожаше посред(н) ихъ, и трие рози отъ прѣвѣншихъ его искоренишася отъ лица его: и се очн, тако очн чловѣчьстѣи рогѣ тому и уста глаголюща велми. ⁹ видѣхъ, дондожъ престолн поставленн быша, и ветхыи деньми сѣде, и одѣніе его бѣло, тако снѣгъ, и власн главы его, тако взлн чиста, а прѣстолъ его пламень огненъ, колеса его огонь палми. ¹⁰ рѣка шгнѣнаѣ течаше исходѣши прѣдъ нимъ, тысѣща тысѣщами слѣжаху емѣ, и тмы тмами прѣдстоуху емѣ: сѣдн сѣде, и книги разгнѣшася. ¹¹ видѣхъ тогда отъ гласъ словесъ великихъ, таже рогъ тѣ глаголашеть, видѣхъ бо, тако оубиенъ бысть звѣрь и погиве, а тѣло его дано бысть на сжѣженіе огню. ¹² и прочихъ звѣри прѣставленно бысть владычество, и долгота живота дасться имъ до лѣта и врѣмени. ¹³ ѣ видѣхъ се на облацѣхъ небесныхъ, тако сынъ чловѣчьскъ грядетъ, до ветхаго деньми доиде, дондеже прѣдъ нимъ прнведено бысть емѣ. ¹⁴ и томѣ дана бысть власть и честь и царство, и вси людн, колѣна, тазыци томѣ имѣть слѣжити: и власть его вѣчна, таже не прѣидеть, и царство его не тлѣетъ. ¹⁵ гроза обннде дѣхъ мой и обычаи мой, азъ данилъ, видѣніе главы моея се мѣчаху мѣ. ¹⁶ и пристѣпихъ къ єднномѣ стоицихъ, и истинны искахъ отъ нѣго

¹⁾ Слѣдуетъ читать начатокъ.

²⁾ Написано медвнци.

и отъ всѣхъ ихъ: и повѣдаша мнѣ истинѣ, и сказаніе словесъ повѣдаша мнѣ. ¹⁷ си звѣриє велици, иуже четыре, четыре царствіа встануть на земли. ¹⁸ также възнесутса, и примѣтъ царствіе свѣти вышнѣго и оудръжат є до вѣка и до вѣка вѣкз. ¹⁹ и искахъ истины о звѣри четвертомъ, тако бѣ различенъ паче всякого звѣри, и страшенъ изнѣха, зѣби его желѣзни. и ногти мѣднѣ, пады и тнѣ, а прочла ногами попираше. ²⁰ и о десяти рогъ его, иже на главѣ его, и о дрѣвѣмъ възходящемъ, истръшемъ прѣвыхъ, тритини рогъ, ємѣж оуста глаголюще велми, и очи имѣиѣмъ и зракъ боли прочихъ. ²¹ видѣхъ, рогъ тѣ бранѣ твораше съ свѣтymi, и оукрѣписѣ на нѣ, ²² дондеже ветхыи дєньми прїде и сѣдѣ дасть свѣтымъ вышнѣаго, а вѣрѣмъ прїдетъ, царствіе оудръжаша свѣти. ²³ и рече тако: звѣрь четвертынъ бѣдетъ царствіе четвертое на земли, еже приметъ царствіа всѣ, и погастъ земли, и попретъ ѿ и постѣчетъ и. ²⁴ а десяти рогъ его, десѣтъ царь встанетъ по нѣмъ, а после гавивисѣ рогъ низъ царь възсѣдѣ ихъ встанетъ, иже преспѣетъ зломъ всѣмъ прѣвѣшамъ, и три царѣ смиритъ, ²⁵ и словеса къ вышнемѣ възглаголетъ, а свѣтымъ вышнѣаго обещитъ, и възнепѣшетъ и измѣнитъ вѣремена и законъ, и дано бѣдетъ в рѣкѣ его до вѣременъ и вѣременъ и полвѣременъ. ²⁶ и сѣдѣ сѣде, и власть его преставатъ посмрадитъ и погубитъ и до конца, ²⁷ царствіе и власть его и величствіе царь, сѣшихъ подъ всякимъ небомъ и дано бысть свѣтымъ вышнѣаго: царство его царство вѣчноє, и всѣ владыкы томѣ послѣжатъ и сѣдѣшаютъ его. ²⁸ до зде конецъ словеси. и азъ данила, помышлѣнїа моѣ съмѣщахѣ мѣ на мнозѣ, и зракъ мой измѣнисѣ, и глаголъ сєи изъ сердци моємъ съблюдохъ.

VIII.

¹ изъ третїе лѣто царства валтасарова царѣ видѣнїе гависѣ мнѣ, азъ данила, по гавлѣшемсѣ мнѣ видѣнїи вначатицѣ, ² възъ видѣнїи видѣхъ и бысть, єгда видѣхъ, и бѣхъ за правдѣ в шѣшани граде, иже єсть на странѣ єламьстѣи, и видѣхъ изъ видѣнїи и бѣхъ на рещѣ оули. ³ и възведохъ очи мои и видѣхъ: сѣ овенъ єдинъ стоѣтъ и прѣдъ ѣваломъ ¹) и томѣ рога, и рога высока: єдинъ выше дрѣаго, и высокынъ възсѣжаше на послѣдокъ. ⁴ и видѣхъ оного овена водѣишь на морѣ и на сѣвѣрѣ и на оугъ: и вси звѣриє не станѣтъ прѣдъ нимъ, и не бѣ избавляющаго ихъ изъ

¹) На полѣ: прѣдъ оулаємъ.

рѣкъ его, и сътвори по воли своен и възвеличиса. ⁵ и азъ бѣхъ смотрѣа, и се козелъ козлини грядуще от запада на лице всея землѣ, и не бѣ касася землѣ, козлѣ томѣ рога промежни межи очима его. ⁶ и приде козелъ до овна имѣща рога, ижь видѣхъ стоиць прѣд оувалом ¹⁾, и тече нань оустрѣмльнїемъ крѣпости своен: ⁷ и видѣхъ его дотекше до овна, и расверепѣ к немѣ: и порази овна и срази оба рога его, и не бѣ крѣпости въ овнѣ стати прѣд ним: и поверже и на земли и попра и, и нѣсть, ижь бы избавилъ овна из рѣкъ его. ⁸ а козелъ козлини възвеличиса зѣло, и егда бысть оукрѣпитиса емѣ сътрѣса рогъ великын, и изидоша нини четыре рози под ним на четыре вѣтры небеснын. ⁹ и отъ единого ихъ изиде рогъ единъ малъ, и възвѣличиса излиха на оугъ и на востокъ и на ливѣ, ¹⁰ възвеличиса до силы небеснын: скинѣа на землѣ от силы и от звѣздаъ, и попра ихъ. ¹¹ и до князь силы възможе, от него отиато повседное, и скинѣто оуружене свѣтныи его. ¹² и злочасье бѣдет дано на повседное за простѣпкъ, и поврѣжена бысть на землю правда, и створи и поспѣшио. ¹³ и слышахъ единъ свѣтныи глаголющѣ: и рече единъ свѣтныи къ ономѣ глаголющемѣ: доколѣ видѣнїе повседное и грѣхъ запѣдѣнїа даны, стол ²⁾ и сила въ погрѣнїи; ¹⁴ и рече ко мнѣ: до вечера оутра .хѣ. и .ѣ., и очищено бѣдетъ свѣтое: ¹⁵ и бысть егда видѣхъ, и азъ даниа, видѣнїе и искахъ развѣа, и сѣ ста прѣд мною тако всевидѣнїе мѣжа. ¹⁶ и слынахъ гласъ мѣжа посреди оулаа и възва и рече гавурилѣ: скажи томѣ видѣнїе. ¹⁷ приде и ста прѣд мною: и егда приде, оужасохса, и падохъ ниць, и рече ко мнѣ: развѣи, сынѣ человекъ, еше до врѣмени кончины видѣнїа. ¹⁸ и глаголющѣ емѣ со мною, и падохъ ниць на землѣ, и къснѣса мнѣ и постави мѣ на ногѣ моею, ¹⁹ и рече мнѣ: се азъ сказаю тобѣ, имже есть быти на послѣдокъ гнѣва, и еше кончина временъ. ²⁰ иже еси видѣаъ швенъ, имѣнїи рога, цари мидейскыи и прьсескыи. ²¹ а козелъ козли царь греческъ, и рогъ великын, иже бѣ межи очима его, тѣ есть царь прьвыи. ²² тако сътрѣса и възрастоша четыре рози под ним, рече же четыре царства възстанѣт от языка, но не въ крѣпости его. ²³ и на послѣдокъ царствїа ихъ, скончающимся грѣшникомъ, възстанеть царь вестѣденлицемъ и развѣмѣвамъ гаданїемъ, ²⁴ и тверда крѣпость его, ни не въ крѣпости его, и дивна истанить, исправитъ и створитъ, и истинитъ крѣпкымъ и люди свѣтлымъ. ²⁵ надъ развѣмъ его исправитса: лествъ в рѣцѣхъ его, и сера-

¹⁾ На полѣ: пред оулаем.

²⁾ Слѣдовало бы свѣтое.

цемъ своимъ възвеличиться, има миръ истлит много, и на князь княземъ станет, безрочно скръшиться: ²⁶ и видѣніе вечернѣе и оутрѣнѣе, иже речено, истинно есть, а ты запечатаѣи видѣніе, тако дни многы. ²⁷ и азъ данилъ лежахъ и болахъ днии, и възстахъ и творяхъ дѣла царя и дивляхся видѣнію, не въ разумѣвающимъ.

IX.

¹ в лѣто ѣдино дарьгавешъ сынъ ахашверошовъ отъ племени мадайскаго, иже поставленъ царомъ на царствѣ халдѣйскомъ, ² въ лѣто первое царствъ его та данилъ дорозумѣхъ оу книгахъ число лѣтъ, иже было слово боже к пророку еремѣю, сполнитися пѣстыни ерусалимьской семдесятъ лѣтъ. ³ и дахъ лице свое к господу богу просити молитвою и оумиленьемъ оу постѣ и в ласкѣи перѣсти. ⁴ и помолихся к господу богу моему, исповѣдахся и рекохъ: ѡ господи боже великии и страшныи, хрании заветъ и милосердіе любящимъ его и храняющимъ заповѣди его: ⁵ сзгрѣшили есмо, и скривили есмо, и оучинили есмо не оучтиво, и оупатилися есмо и отступяюще отъ заповѣдей твоихъ и отъ сѣдеб твоихъ, ⁶ и не послѣдшахомъ рабовъ твоихъ и пророковъ, иже говорили въ имя твое к царемъ нашимъ, вѣроумъ нашимъ, отцомъ нашимъ и всемъ людемъ оное земли. ⁷ тобѣ, господи, правда, и намъ сорамота личная днѣ сего, мужъ иудовъ и седичимъ въ иерусалимѣ и всемъ израилю, близкимъ и далекимъ по всѣмъ землямъ, да иже заточилъ еси ихъ тамъ за простѣпкъ, ижеже простѣпили тобѣ. ⁸ господи, намъ сорамота личная, царомъ нашимъ, вѣромъ нашимъ, и отцомъ нашимъ, иже согрѣшихомъ тобѣ. ⁹ оу господи бога нашего жалованье и отвѣщенье, простѣпили бо есмо емъ. ¹⁰ и не послѣдшахомъ гласа господи бога нашего и ходити в законъ его, иже далъ передъ насъ рѣкою рабовъ своихъ пророковъ. ¹¹ и весь израиль перестѣпили законъ твой и отступяючи, абы не послѣдшатъ гласа твоего, и розлилъ еси надъ нами онѣю клятвѣ и присягѣ, иже написано въ законѣ моисеовомъ, раба божего, сзгрѣшихомъ бо емъ. ¹² и постави слово, еиже рече надъ нами и надъ сѣдѣтами нашими, иже осѣдали насъ привести на насъ зло великое, иже не сталосъ подъ всими небесы, такоже сталосъ во иерусалимѣ. ¹³ такоже писано въ законѣ моисеовомъ, и все зло сее, што пришло на насъ, и не просили есмо лица господи бога нашего вернѣтиса отъ грѣховъ нашихъ и дорозумѣти во истиннѣ твоеи. ¹⁴ и оускори господь на оное зло и приведе и на насъ: праведенъ бо господь богъ нашъ про вси дѣла свои, иже вчинилъ, не послушахомъ

бо гласа его. ¹⁵ теперь же, господи боже нашъ, иже извел еси люд свои
 изъ земли египетское рѣкою крѣпкою, и вчинил еси собѣ имѣ, тако ден
 се, согрѣшихом и оунечестивихомся. ¹⁶ о, господи, по всеи правде своемъ,
 да отвратитса гнѣвъ твои и гарость твоѣ от града твоего иерусалима
 горы святыхъ твоихъ: по грѣхомъ бо нашимъ и по грѣхомъ отецъ нашихъ
 иерусалимъ и людъ твои на поношене всеи околицы нашихъ. ¹⁷ а теперь
 оуслышь, боже нашъ, молитвѣ раба своего и молбенов его и просвѣти
 лице свое на святую свою про господя: ¹⁸ приклони, господи, оухо свое
 и оуслыши, отвори очи свои и видъ пѣстотѣ нашѣ и городъ, иже нари-
 цаетса имѣ твоѣ на немъ, ни для справедливости нашеи мы покладѣемъ
 молбены наши передъ тобою але для жалованен твоихъ многихъ. ¹⁹ госпо-
 ди, отвѣсти, господи, възвѣсти и оучини, не замешкаи, себе ради, боже
 мой, имѣ во твоѣ нарицаетса на градъ твоимъ и на людехъ твоихъ.
²⁰ еще ж ѿ говорю, и молюся, и исповѣдаюся грѣховъ своихъ и грѣ-
 ховъ люда моего израиля и покладаю молбены мои передъ господемъ богомъ
 моимъ на горе святой бога моего, ²¹ еще ж ѿ говорю оу молитвѣ, а мѣжъ
 ѿгавриѣлъ, ижъ видѣхъ, оувиденъ и в початкѣ прилетѣлъ летаньемъ, дотыкается
 ко мнѣ, тако бы время приношенья вечерного, ²² и нарѣзумилъ и погово-
 рилъ со мною и рекъ: даниле, теперь вышолъ есми нарѣзумити тебе развѣ-
 момъ. ²³ в початкѣ молбенов твоихъ вышло слово, а та пришел есми по-
 вѣдати, желателъ бо есми, и развѣсти оу словѣ и дорозвѣсти оу видѣньи.
²⁴ седмиць седмьдесят оурѣзано на люди твои и на градъ святыхъ твои
 доконати простѣпкъ и скончати грѣхъ и привести правду вѣчнью и запеч-
 атати видѣнье и пророка и помазати святую святыхъ. ²⁵ и вѣданъ и
 дорозвѣсти отъ выштіа слова навратити и звѣдовати иерусалимъ до пома-
 заного грѣ седмиць седмьдесятъ, и седмиць шестьдесят и двѣ навратитса
 и звѣдетса рынокъ и оущервенье и оутверженье часовъ: ²⁶ а послѣ
 седмиць шестидесят и двѣ потребитса помазанныи и не вѣдет его, городъ же
 и святость растлит людъ князя пришедшего и конецъ его затопненьемъ и
 до конца война оущервенье пѣстоты. ²⁷ и оуслитъ завѣтъ многимъ седмиць
 единъ, а пол седмици оубавитъ жертвѣ и приношеніе и на крыло мерзостей
 пѣстошитъ и, дондеже доскончаніе и оущервенье розольетса на пѣстотѣ.

X.

¹ въ лѣто третее корешъ царъ перскомъ слово гавилоса данилѣ, ижъ
 нарицаетса имѣ его велтышацаръ: истина она рѣчь и оучастье ве-
 ликое и развѣсти онѣю рѣчь и развѣсти его оу видѣньи. ² въ днѣхъ

оныхъ ѿ данила былъ есмь жалѣючи три седмици день, ³ хлѣба дорого
 не ѣлъ есмь, и мѣсо и вино не пришло въ уста мои, и мазатисѣ не
 мазаласѣ есмь до исполненія трехъ седмиць днѣвъ. ⁴ и въ день двадцать
 четвертын мѣсяцѣ первомѣ, а та былъ есмь на лѣцѣхъ реки великое, онаже
 хидалеѣ. ⁵ възведехъ очи мои и видѣхъ, и се мѣждѣ единъ, облеченъ во
 льноное, и лѣдѣи его преподасаны кѣрмомъ плавленымъ. ⁶ и животъ его
 тако гухонтъ, а лицо его тако обличье блискѣ, и очи его тако головни
 шгнѣнии, и мышкѣи его и подножье его такоже обличье мѣди пережиганое,
 голоѣ реченъ его тако голоѣ народа. ⁷ и видѣхъ азъ данила самъ одинъ
 оноѣ видѣнцѣ, мужиѣ же, иже были со мною, не видѣли оноѣ видѣнѣа, а
 страхъ бо великъ палъ на нихъ и побѣгли ховаючесѣ. ⁸ азъ же остахъ самъ
 одинъ и видѣхъ видѣнѣе великое сеѣ, и не осталасѣ во мнѣ сила, и краса
 моя превратиласѣ на мнѣ къ скаженью и не подержалъ есмь силы. ⁹ и
 слышахъ гласъ реченъ его, а та былъ есмь дремлючи на лицѣ своемъ, а лице
 мое ницѣ: ¹⁰ и се рѣчка дотыкаетьсѣ мене и подвинѣла мене на колѣни
 мои и долони роукъ моихъ: ¹¹ и рекъ ко мнѣ: данила, мѣждѣ желанія,
 дорозумѣи оныи рѣчи, иже та говорѣ тобѣ, и стан(и) на стомяни своемъ:
 теперъ бо есмь пѣщонъ къ тобѣ. и оу говоренѣи его со мною рѣчь сѣю
 столъ есмь дрожа. ¹² и рекъ ко мнѣ: не боисѣ, данила, иже отъ днѣ
 первого, иже далъ еси сердце свое порозумѣти и говѣтсѣ передъ богомъ
 своимъ, выслушаны рѣчи твои, а ѿ пришлоу есмь по словѣ твоѣму. ¹³ и
 князь царства перскаго стоитъ на противѣкъ мнѣ двадцатъ и одинъи день, и
 се михаелъ одинъ отъ князѣи первыхъ пришолъ помочи мнѣ, а ѿ осталасѣ
 есмь тамъ подлѣ царѣи перскыхъ, ¹⁴ и пришолъ есмь нарозумѣти тебе, што
 спригодить на послѣдокъ днѣи людѣ твоѣму, еще бо видѣнѣе онымъ дномъ.
¹⁵ и оу говоренѣи его со мною, тако рѣчи сѣи далъ есмь лице свое на
 землю и онемѣхъ. ¹⁶ и се тако образъ сыновъ челоуѣчьихъ тычетъ на уста
 мои, и промовихъ и рекохъ къ столчомѣ противъ мене: господи, оу видѣнѣи
 превратиласѣ волести мои на мене, оудержахъ силы: ¹⁷ и како възможетъ
 рабъ грѣа моего сеѣ говорити со грѣомъ моимъ симъ, а ѿ, отъ сихъ мѣстѣхъ не
 стала во мнѣ сила, и дѣши не стало во мнѣ. ¹⁸ и приложила доткнѣдасѣ
 мене, тако видѣнѣе челоуѣчѣе, скрепила мене: ¹⁹ и рекъ: не боисѣ, мѣждѣ
 желанію, миръ тобѣ, креписѣ и креписѣ. и въ говоренѣи его со мною скре-
 пишъсѣ и рекохъ: да говоритъ господинъ мой, тако скрепила мѣ еси. ²⁰ и
 рекъ: чи вѣдаешъ, чомъ пришолъ есмь къ тобѣ, а теперъ вернѣдсѣ воеватсѣ
 съ княземъ перскимъ, а ѿ выхождѣ, и се князь еллинскыи прѣидетъ.
²¹ але скажѣ тобѣ на знаменаное оу писмѣ истинномъ, а нѣтъ ниже адного
 крепящогосѣ со мною ѡсѣи, тѣлко михаелъ князь вашъ.

XI.

¹ азъ же в лѣто едино даръшевешъ мидискѣмъ сталъ есмь крѣпкъ силнъ его, ² а теперъ истиннъ скажъ тобѣ: и се еще три цари станутъ персомъ; а четвертъ разбогатеетъ богатствомъ великъмъ отъ вснхъ: и такоже оусилѣетъ в богатствѣ своемъ, збуритъ все царство еллинское: ³ и настанетъ царь хравръ, и бѣдетъ владѣти владѣниемъ многимъ и чинити по воли своеи. ⁴ и такоже поставитъсѣ, зломитъсѣ царство его и раздѣлитъсѣ на чотыри страны небесныя, а не на слѣдкѣ его, а ни тако владычество его, иже владѣла бо, и рассыплетьсѣ царство его и инымъ окромѣ снхъ. ⁵ и оукрѣпитъсѣ царь юговый отъ князей своихъ, и оукрѣпитъсѣ на него и бѣдетъ владѣти владѣнемъ много владычество его. ⁶ в конецъ лѣтъ сонмѣтсѣ, и дочка царя южного приидетъ къ царю сѣверномъ чинити и ровность, и не одержитъ сила оное мышкы, и не остонтьсѣ ни мышка его, и бѣдетъ выдана она и приводци еѣ и родителъ еѣ и тотъ который держитъ еѣ по временомъ: ⁷ и станетъ отъ свѣта кореней еѣ фундаментъ его, и приидетъ къ войскѣ, и приидетъ оусиленіемъ царя сѣверьского, и оучинитъ надъ ними и держитъ. ⁸ пакы боговъ ихъ съ князми ихъ и съ сосѣды драгими ихъ, сребро и злато пѣномъ принесеть въ египетъ, онъ же лѣта многи остонтьсѣ отъ царя сѣверьского. ⁹ и приидеть въ царство царя южного и вернетсѣ къ земли своеи. ¹⁰ и сынове его задерѣтсѣ и зберѣтъ народъ войскъ многыхъ, и приидеть прихожаи и затопить, и проидеть, и вернетсѣ и задеретсѣ до силнника своего: ¹¹ и розгорчѣетъ царь южный, и выидеть и бѣдетъ воеватьсѣ с нимъ, съ царомъ сѣвернымъ, и поставитъ народъ въ рѣкѣ его: ¹² и поднесетьсѣ шнь и народъ, и възвыситъсѣ сердце его, и повалитъ тмы, и не осилѣетъ: ¹³ и вернетсѣ царь сѣверный и поставитъ народъ многъ отъ первого, и в конецъ временъ оныхъ лѣтъ приидетъ на него войскѣмъ великъмъ и добыткъмъ многимъ. ¹⁴ и в рѣмѣ оныхъ мнози възстанѣтъ на царя сѣверного, и сынове прорванци люда твоего поднесѣтсѣ поставити пророчество и соблазнитъсѣ. ¹⁵ и приидетъ царь полѣночный и бѣдетъ сыпати сонъ и выиметъ градъ твердыи, и силы сѣверныи не остомѣтсѣ и людъ выборный его, и нѣтъ силы стоати. ¹⁶ и чинитъ тотъ, што приидетъ къ немѣ, какъ волъ его, и нѣтъ остомѣнѣ передъ нимъ: и станетъ в земли шленей ¹), и скончаетъ рѣкою своею. ¹⁷ и положитъ лице свое приити силою всего царства своего:

¹) На полѣ: шливной.

и правности с нимъ и оучинит, и дочка оныхъ жонъ бѣдетъ дать емѹ растити ю, и не остоитса за нимъ, и не бѣде емѹ: ¹⁸ и положит лице свое на штрывы и выиметъ многихъ, и переставитъ князь соромотѹ его емѹ, и не соромотѹ его отдасть емѹ: ¹⁹ и отвернетъ лице свое къ насильемъ земли его, и соблазнитса и падетъ, и не обратитса: ²⁰ и станетъ на фундаментѹ его отимами потискателя, окрашалаи царство, и за малые часы зломитса не гнѣвомъ ни войною. ²¹ и станетъ на фундаментѹ его оуничженый и тотъ, што не дали на него красы царской, и придетъ по мирѹ и окрѣпитъ царство гладкоязычьемъ, ²² и силы затопленія затонѹтъ передъ нимъ и зломатса, и тежъ князь завѣтныи: ²³ и отъ тыхъ которыи пристанѹтъ къ немѹ, оучинитъ леть, и оузондетъ и осилеетъ малыми людьми: ²⁴ миромъ и оквитностью земскою придетъ и вчинитъ то, иже не чинили отци его и отци отцовъ его, грабежѹ и плѣнѹ и добыткѹ имъ роздасть, и на твержи помыслитъ мысли свои и до часѹ. ²⁵ възвѣдитъ силѹ свою и сердце свое на царя полѣденного войскомъ великимъ, и царь полѣденный задеретса на войнѹ войскомъ великимъ и сильнымъ велии, и не остоитса, помыслитъ бо на него мысли, ²⁶ и хлѣвоѣдца къса его зломать его, и войско его затонетъ, и падѹтъ трѹпи мнози: ²⁷ и оба тыхъ царей, сердце ихъ лихо вчинити, и на столе одномѹ ложъ говорѹтъ, и не оупѣтса, ещѣ во конецъ ономѹ веремени. ²⁸ и вернетса къ земли своей зъ добыткомъ великимъ, и сердце его назоветь ¹) свѣтъ, и оучинитъ и вернетса къ земли своей, к томѹ часѹ вернетса и придетъ на полдень, и не бѣдетъ, тако первое, тако послѣднее. ³⁰ и придетъ с нимъ катерги римскии, и покоритса, и розгнѣвается на зоветъ свѣтъ и оучинитъ, и пернетса и прозвѣститъ на тыхъ, которыи оставляють завѣтъ свѣтъ. ³¹ и силы отъ него станѹтъ и опростѹтъ свѣтыню силнѹю, и отимѹтъ повседневное, и дадѹтъ мерзкость пѣствю. ² и нечествѣющихъ завѣта спохлѣбитъ гладкоязычьемъ. людъ же вѣдѹчи бога своего скрѣпятъ и оучинятъ, ³³ и розвѣдныи же людъ нарозвѣдматъ многихъ, и соблазнатса мечомъ и поломатъ и плѣномъ и грабежомъ иѣконъ дни. ³⁴ и оу соблаженньи ихъ допомогѹтъ совѣтъ помочь малѹю, и пристанѹтъ к нимъ многии гладкоязычьемъ. ³⁵ и о розвѣдныихъ соблазнитса прочишати в нихъ и таснити и обелити до часѹ конца: ещѣ во видѣнїе ономѹ часѹ. ³⁶ и вчинити по воли своей царь, и поднесетса, и възвеличитса надъ вси силы, и на бога боговъ възмолвитъ чѹдеса, и звитажитъ, алижъ доконаетса гнѣвъ, оуцѣрвенїе во сталоса. ³⁷ и на бога отецъ своихъ не възрозвѣдетъ, ни на

¹) Описка. вм. на завѣтъ.

цѣлность женскѣю, и на всякого бога не врозюумѣет, на всю бо взвеличитса: ³⁸ и бога силна на фундаменте его оучтит, и бога, иже не знали его отци, его оучтит золотом, и серебром, и каменом дорогимъ и коштовностями. ³⁹ и оучинити твердостемъ великимъ с богомъ чужимъ, иже позналъ, оумножитъ честь, и поставитъ ихъ володителями над многими. ⁴⁰ и в часъ конца соткнетса с нимъ царь полуденный, и взвухритса на него царь полнощный възакы и рыцери и лодями многими, и придетъ оу земли и затопитъ и пройдетъ. ⁴¹ и придетъ оу землю шленю и мнози соблазнятса: снуже извѣдѣть отъ рѣкы его, едомъ и моавъ и начало сыновъ амоновыхъ. ⁴² и посагнетъ рѣкою своею по земли, и земля египетская не вѣдетъ во избавленьи. ⁴³ и вѣдетъ владѣти скарбы золотыми и серебряными и всеми коштовностями египетскими, и ливане и мѣринове подступамъ его. ⁴⁴ и вѣстн сполошатъ его отъ востока и отъ полночи: и выйдетъ гнѣвомъ великимъ пѣстошнѣ, ⁴⁵ и поткнетъ шатры онасама своего межѣ морѣ к горѣ оленей ¹).

ХІІ.

¹ и в годинѣ онѣю станеть михаселъ князь онынъ великыи, который же стоитъ на сыновъ люда твоего, и вѣдетъ время печально, иже не было отъ быта языка до години оное, и в годинѣ онѣ вѣдѣетъ людъ твои всякъ, обретенный написанъ въ книзе: ² и мнози отъ оусопшихъ земланъ перьстное вѣдѣдѣтса, сѣи в животѣ вѣчныи, а сѣи в соромотѣ, в гѣнѣ вѣчнѣю: ³ розвѣдѣныи же вѣдѣтъ сѣати тако лоучъ небесныи, и оправдающии многыхъ тако звѣзды в вѣкы вѣчныи. ⁴ тыж, даниле, зотолочи онынъ рѣчи и запечатанъ книгѣ до часа конца, походятъ многии и множитса розвѣдѣ. ⁵ и видѣхъ азъ данила, и се два иныхъ стоять — шдинъ сюды на березѣ озера, а одинъ тамъ на березѣ озера. ⁶ и рекъ оному мѣждѣ, облеченому в лннное, иже отъ верхѣ водъ онога озера: докѣмъ конецъ оныхъ чѣдес; ⁷ и оуслышахъ онога мѣжа, облеченога в лннное, иже отъ верхѣ водъ онога озера и поднесъ правницѣ свою и левицѣ свою къ небѣ и присагалъ животомъ превечного, тако оному врѣмени врѣмена и половина, и тако жъ скончатса лманіе рѣкы люда свѣтаго, скончאותса вси сѣи. ⁸ азъ же слышахъ и не розвѣдѣхъ, и

¹) На полѣ шливнон. Въ ХІ главѣ собственныя имена измѣнены сравнительно съ надлежащими чтеніемъ въ слѣдующихъ стихахъ: 1, 16, 24, 30, 41, 45 (—въ двухъ случаяхъ).

рекох: гдѣ мѡѡ, што послѣдокъ сихъ; и рекъ: понди, данила, зотѡлочоны бо и запечатаны оныи рѣчи до часѡ конца: ¹⁰ изгаснѣтьсѡ и обѣлѣтьсѡ и очистѣтьсѡ многи ¹⁾, и оунечестивѣтьсѡ нечестивѣи: и не бѣдѣть розвѣмѣти всѡкѣи нечестивѣи, розвѣмѣи же дорозвѣмѣють. ¹¹ и от того часѡ, какъ отнѡто повседневное и дати мерзкость пѣстыню денъ тисѡча двѣсте девѡносто. ¹² болозе надѣющомѣсѡ! и доидеть днѡвъ тисѡчѡ трѣста тридѡцѡть и пѡть: ¹³ ты ж понди ко шномѡ коннѡ и опочивѡи и станъ к жерѣвьѡ своѣмѡ на конецъ оныхъ днѡвъ.

Для образца перевода съ еврейскаго другихъ агиографовъ приводимъ нѣсколько главъ изъ книгъ—Притчей (31 гл.), Плача (1 гл.) и Есѡири (1 гл.) ²⁾. Последнюю книгу воспроизводимъ въ двухъ переводахъ съ еврейскаго—по ркп. № 262 Виленской библ., современномъ переводу другихъ предшествующихъ книгъ, и Кпр. Бѣл. б. № $\frac{4}{9}$ —начала XVI в.—болѣе раннемъ, извѣстномъ и въ спискахъ XIV в.

П Р И Т Ч И.

Г л а в а XXXI.

¹ Рѣчи ламѣла царѡ, пророчество, ижъ казнила его матка его: што, сынѡ мон, што, сынѡ чрева моего, што, сынѡ обѣцѡнѡ моего; ² не даванъ жонкамѡ силы своѣи и пѣтенъ своихъ на отѣчненѣ царское; ³ не царевѣ божи, не царевѣ пити вино, и радѡамѡ не питье: ⁴ абы не напѡсѡ и забыла бы писма и змѣнила бы сѡдѡ всѡхъ сыновъ оубогѡхъ:

¹⁾ На верху вм. и—ы.

²⁾ При передачѣ текста титла распущены, пунктуация и обозначенія стиховъ проставлены издателемъ. О пунктуациѡ слѣдуетъ замѣтить, что въ концѣ стиховъ всюду въ ркп. стоятъ двоеточѣе, что по всей вѣроятности, воспроизводитъ конечный софъ пѡ сукъ масоретскаго оригинала. Въ изданѣи двоеточѣе замѣнено точкой. Изрѣдка среди стиха встрѣчаются двоеточѣя, соответствующѣя меньшимъ еврейскимъ знакамъ (закефъ катонъ и закефъ гадоль); эти двоеточѣя замѣнены занятой (ср. Дан. З₂₃). Въ Плачѣ Иеремѣи въ концѣ стиховъ, кромѣ двоеточѣя, наблюдается еще особый знакъ вродѣ трехъ одна надъ другой расположенныхъ запятыхъ. Въ изд. знаки эти замѣнены точкой. Масоретскѣя дѣленѣя (гофтары) опущены.

⁶ дайте питье погнбломѹ и вино горкимъ дѹшамъ: ⁷ напилъ бы смъ, забыла бы оубозтва своего и трѹдѹ свои не възспомнѣла бы ещѣ.
⁸ отвори оуста свои к немомѹ сѹднѣи всиѹ сыновѹ зменилѹхсѹ: ⁹ отвори оуста свои, сѹднѣи правдѹ и сѹдѹ оубогаго нищого. ¹⁰ а л ѣ ф з. жонѹ почестнѣю хто наидет; и далекии нижи жемчѹгѹ кѹпалѹ еѣ. ¹¹ в ѣ. безпечно в неѣ сердце мѹжа еѣ, корысть не оубавитсѹ. ¹² к г и м е л ¹). платила ѣмѹ добрымъ, а не лихимъ вси дни живота еѣ. ¹³ д а л е т. искала волны и люю и чинила волею рѹкѹ своихъ. ¹⁴ г е. была какъ каравель кѹпецѹвъ, далека приносила пожитокъ свои. ¹⁵ в а в. и възстала ещѣ за ноци и дала пожытокъ дворѹ своему и оброкъ дѣвкамъ своимъ. ¹⁶ з а и н. примыслила поле ѣи кѹпила его от(т) овощѹ рѹкѹ своихъ насадила винницу. ¹⁷ х е т. опасала силою лѹдвѣи свои и закосала мышкѣи свои. ¹⁸ т е т. коштовала добрага кѹпалѹ еѣ, не загасала в ноци свѣчка еѣ. ¹⁹ е о д. рѹкѣи еѣ простерла къ прѣслици, локти еѣ оперла веретено. ²⁰ к а ф. долони свои простерла оубогомѹ и рѹкѣи свои пѹстила жадникѹ. ²¹ х а ф. не боитсѹ дворѹ еѣ от снѣгѹ, ижъ вес домѹ еѣ оболочен оу червьчатое. ²² л а м е д. колдѹры оучинила собѣ, лен и багорѹ портѹ еѣ. ²³ м е м. поѹвилсѹ оу воротехъ мѹжъ еѣ въ посѣдѣннѣи своемѹ съ старци земельскими. ²⁴ н ѹ н. чохол оучинила и продала крамникѹ. ²⁵ с а м е х. сила и краса портѹ еѣ и смѣталасѹ на день послѣднѣи: ²⁶ а и н. оуста свои отворила моудростю и законъ милосерднѣи на языцѹ еѣ. ²⁷ П е. осмотрѣетъ обходѹ домѹ своего, а хѹлѣба лениваго не ѣсть. ²⁸ ф е. възстали дѣти еѣ и блажили еѣ, мѹжъ еѣ похѹвали еѣ. ²⁹ ц а д е. многѣи дочки чинили почтивость, а ты възышла еси надо всиѹ. ³⁰ криведно естѣ цѹднѣость и лапшо естѣ краса, жона богазни божеѣи, та маѣтъ быти похѹвалена. ³¹ дайте еѣ отъ овощѹ рѹкѣи еѣ и хѹвалите еѣ въ воротехъ дѣло еѣ. ѿменѹ.

П Л Я Ч И.

I.

¹ Какъ се сѣдѣлъ самъ одинъ городъ госѹдарь людѣи! былъ какъ вѣдѹва, госѹдарь въ языкоѹ, боѹринъ въ землѹхъ данникомъ былъ.

¹) Въ ркп. ошибочно написано кгчмел.

² плача плачет въ ночи, а слезы ея на челюстех ея, и бѣзъ ей оутѣшителя отъ всихъ любители ея: вси друзи ея зрадили ея, были ея ворози. ³ запленаена нюда зъ мѣки изъ многихъ роботы, она сѣдѣла въ языцехъ, не нашла покою: вси гонители ея спостигли ея межъ границами. ⁴ пѣти циновы жалобны безъ приходчи хъ на свиденіе, вси ворота ея пѣсты, ерѣи ея издыхаютъ, дѣвки ея смѣтны, а сама горко ея. ⁵ были неприятели ея головою, а ворози ея смирились, иже богъ засмѣтилъ ю про многіи простѣпки ея, дѣтки ея пошанъ въ полонъ передъ неприятелемъ. ⁶ и вышла отъ дочки циновое всѣ краса ея, были болѣе ея какъ серны не нашла паствы и пошла безъ силы передъ гонителя.

⁷ вспоминала иерѣшалаимъ дни мѣки своей и възвѣства своего, вси коштовности ея, которыи же были отъ дновъ первыхъ, възпаденіи люда ея въ рѣкѣхъ неприятелевъ, а не было помочи никакое ей, видели ея неприятели, посмеялись недостатку ея. ⁸ грѣхъ згрѣшилъ иерѣшалаимъ, про то же на волонитѣ была: вси, хто чествовали ея, ганили ея, иже видели соромѣ ея, те же и она въздохнувши и възпахла назадъ.

⁹ скверность ея на полахъ ея, не вспоминала послѣдка своего и понижилась дивно: и бѣзъ оутѣшителя ея. видѣ, боже, мѣкѣ мою, иже развеялись неприятель!

¹⁰ рѣкѣхъ свою простерла неприятель на вси коштовности ея, иже видѣла языци пришли въ святость ея, иже заповѣдалъ еси, абы не пришли въ собраніе твое.

¹¹ весь людъ охаютъ, ищутъ хлѣба: давали коштовности свои за бѣствъ разволжити дѣшю. видѣ, господи, и смотри, иже была есми засромочена.

¹² не вамъ вси што прѣходчи пѣтъ, смотрите и видѣте, естъ ли болѣсть какъ болѣсть моя, иже оудѣла мнѣ, иже засмѣтилъ адананъ въ день разгорѣніа гнѣвъ его. ¹³ изъ небесъ пѣстилъ огонь въ кости мои, избилъ ю, простерла сѣткѣ на ногѣ мою, възпахла мѣ назадъ, далъ мѣ пѣстотницею, весь день болѣзнилъ. ¹⁴ наводанъ фрѣмъ простѣпокъ моихъ, рѣкою его сплелись и възшли на шню мою: оттрѣтилъ силу мою, выдалъ мѣ богъ въ рѣцѣ, иже не могъ възстати.

¹⁵ потопталъ всихъ бѣвнихъ моихъ адананъ посреди мене, назвала на мене веремъ поломити вывраныхъ моихъ: калдоръ топталъ адананъ дѣвце дочѣ и гѣднини.

¹⁶ про сны та плачу: око мое, око мое зниходитъ водою, иже отдалился отъ мене оутѣшитель, которыи же наворочаютъ дѣшю мою: были сы-

нове мои пѣсти, иже възсилелъ корогъ. ¹⁷ ламала циюнъ рѣкыма сворилнъ, иѣтъ оутѣшителя еси. заповѣдалъ аданамъ на такова: около его неприатемъ его, была нервшаалымъ на волокитѣ межъи имъи.

¹⁸ справедливъ есть аданан, иже словѣ его не послѣжала есми. слышите нынѣ вси газыци и видѣте болѣсть мою: дѣвки мои, молодичи мои пошли въ плѣнъ.

¹⁹ взывала есми приателемъ моимъ, они жъ скламали мѣне: ерѣи мои и старци мои въ городе стѣгнѣлиса, иже искали ѣствы собѣ, дабы навернбли дѣшю свою.

²⁰ видѣ аднаю, иже тошно мнѣ: черева мои замѣтилиса, перевернѣлось сердце мое внѣтри моемъ, иже не послѣшамъ не послѣшала есми, изъ надворья сѣказъ мечъ в домѣ, тако смерть.

²¹ слыше ли, иже въздыхаю га, иѣтъ оутѣшника мнѣ: вси корози мои слышали анхотѣ мою, радовалиса, заньжъ ты оучинилъ еси: привелъ еси день, призвалъ еси, были бо тако га.

²² пруди всѣ анхота нѣ передъ тебе, и въздѣлаи имъ такожъ въздѣлаа еси мнѣ за вси прѣстѣпки мои, иже многи дыханья мои, а сердце мое болитъ.

КНИГИ, ГЛАГОЛЕНЫЯ ЕСОФЕРЬ.

Е О Т Е Р Ь .

I.

¹ Бысть въ дни ахасверсовы, иже царствовавшие ш ауда же¹⁾ и до хушъ²⁾ седмию и двѣмъдесѣтма и рѣ. властни: ² въ дни ты, егда сѣде царь ахасверосъ на столѣ царства своего, иже въ сусанѣ градѣ, ³ въ

¹ и было въ днехъ ахашверосовыхъ — тотъ то ахашверосъ иже царствовалъ отъ индѣи до мѣриновъ седмь и кѣ и рѣ земля—² въ днехъ оныхъ, осѣдшъ царю ахашверосѣ на столци царства своего, иже въ шѣшанѣ градѣ, ³ въ лѣто третее царствуючи емѣ вчинилъ прирѣ всимъ богаромъ своимъ и холопимъ своимъ, войскѣ пер-

¹⁾ На подѣ: отъ индѣи.

²⁾ коосушъ.

Варианты къ 1 гл. кн. Есоферъ по перг. сп. Троицко-Сергіевой Лавры № 2 XIV в. относятся къ первому столбцу—тексту Кир. Вѣлос. ⁴/₅. Второй столб. представляеть чтеніе Виленской ркп. № 262.

Книгы десятыя Есофері. ¹ ахасверсовы... царствоваше... седмию... двѣмъдесѣтма... рѣ... ² оушъ. сегого... ³ велможамъ... оушъ. персѣтѣи... фарѣснѣтѣи... надѣнѣтѣи... боляромъ земнымъ...

лѣто царствѣа своего и сътвори пиръ вельможамъ своимъ и рабомъ своимъ, силѣ персьстѣи фарисинстѣи и мадѣйстѣи странамъ и болгарамъ разенымъ, и иже ихъ о немъ. ⁴ егда же показа богатство и чести царства своего и честь красоты величествѣа своего деньми многыми .пѣ. и .рѣ. мѣ днѣи, ⁵ внигда же исполнаше дни ты, сътвори царь всѣмъ людемъ, елико же ихъ обрѣте въ сусанѣ градѣ, отъ велика даже до мала, бысть же пиръ по семъ днѣи въ дворѣ града оутренѣго царева, ⁶ въромъ и оутромъ и чернемъ синманзно вервьми шолковыми и лептугъ на главахъ сребреныхъ и столпы мраморны: ⁷ ложа злата и сребрена на близу камениа драгата стѣны и оустѣа, ⁸ и пигаху въ сосудѣхъ златыхъ и ссудъ ссуду не оуподобленъ, но все различь, и вино царское много, такоже сила царева, а питва акы волна безъ нужда, ибо бѣше тако оуставъ царева на всѣхъ старѣйшинахъ до своего сътвори волю мужевн мужу. ⁹ в паки вастнѣа царица сътвори пиръ женскихыи въ дому царева, иже царь а(ха)зверось. ¹⁰ въ день .з.. внигда же оудобрѣше мысль царева въ винѣ, и рече ему оуманови, и визсану, и

скомъ и маданскомъ, столечникомъ и болромъ земьскимъ перед собою. ⁴ оуказуючи богатство чти царства своего и драгую красъ величества своего дни многи и пѣ и рѣ день, ⁵ исполненіемъ ж днѣи сихъ взчинна царь всемъ людѣ, которыи иже обрѣтены въ шѣшане городе, от великого до малого, пиръ .з. днѣи въ дворѣ от града коморы царское: ⁶ хѣрѣт зеленыи и синни свѣзан поворозы ильнѣными и багрѣными на котъкохъ сребрѣныхъ и столпы имаръмъровы: ⁷ постели золоты и сребрѣныи на помостѣ багата и маръмъра и дара и сахарета, ⁸ поенье ж оу сѣдѣхъ златыхъ, а сосѣды от сосѣдовъ инаковы, а вина царского много, какъ рука царская, питье ж по законѣ не силѣти, заньже тако оуставил царь на всакого заказцю домъ своего чинити по воли кажьдого человека. ⁹ такоже царица вашѣти оучинила пиръ жонкамъ домъ царства иж царь ахашвероша. ¹⁰ въ день .з., какъ оудобрѣло сердце царское виномъ, рекъ ¹⁾ мыгъманъ, бизите, харьвонъ, вигѣте, авагѣте, зетари, харзкъа,

¹⁾ На полѣ: мыгъманъ бизитѣ. харьвонъ. вигѣтѣ. ?вагѣтѣ. зетарѣ. харкъа.

⁴ чьсти... рѣ.мѣ... ⁵ егда... цесарь (съ титл.)... дажъ и... дновъ... оутренѣго царства... ⁶ болромъ... оутриномъ... червемъ... вервьми шолковыми... сребреныхъ... стели мраморны... ⁷ на блискоу... оустѣа... ⁸ пяхоу... царско... акы волна... цесаревъ (съ титл.)... сътворѣти... ⁹ цесаревъ... ахашверось... ¹⁰ внигда ся оуд... визсану... нарвуанови... вигѣфану... визифару... цесаремъ ахашверосомъ...

дариуановѣ, и вигьфанѣ, и ва-
вахану, и визухвару, и варкохасу
седми старость, иже служаху предъ
царемъ ахазверсомъ, — ¹¹ привести
вастию царицу предъ царь въ венцѣ
царевѣ показати людемъ и вельмо-
жамъ красоту ея и иже добръ си
взоръ ея. ¹² и авие не възхотѣ
царица вастий прити по рѣчи ца-
реви, иже по рукахъ старость. ¹³ и
разгнѣвася царь вельми зло, и
гнѣвъ его разжеся въ немъ. и рече
царь мудрецемъ, иже познаху го-
дины, еже царева предъ всѣми, иже
познаху законъ и судъ, — ¹⁴ а иже
ближнии ему: каррона, соваръ, ада-
мафана, тирисъ, мересъ, марсона, му-
муханъ семь боляръ фарисенскихъ
и мадѣйскихъ, иже видяху лице ца-
рево, иже сѣдоху наипрѣвѣ въ цар-
ствѣ, ¹⁵ тако по закону что ство-
рити царицы вастин, иже не сътвори
повелѣнии царева ахазверсова, иже
по рукахъ старость. ¹⁶ и рече му-
муханъ предъ царемъ и боляры: не
царю единомъ скривила вастин цари-
ци, аще не на всѣ боляры и на всѣ
языки, иже въ вѣсѣхъ царь ахаз-
вероса, ¹⁷ тако видѣ глаголъ ца-
рично и на всѣ жены, тако не
оувредити мужь своихъ и не въ по-
слушъ предъ ними, иже рекоша: царь

седма каженикомъ, што сльжат предъ
лицомъ царь ахашвероша, ¹¹ приве-
сти вастин царицу предъ царь оу
корѣнѣ царскои оуказати людѣ и
болярмъ красъ ея. заньже доверовидна
она: ¹² и не възхотѣла царица
вашти прити по словѣ царскомъ,
иже рѣкою оныхъ кажеников. ¹³ и
разгнѣвася царь вельми, а гнѣвъ его
зажогъся в немъ: и рекъ царь мудр-
цемъ, што вѣдають часы, заньже тако
есть слово царское предъ всѣми;
што вѣдають законъ и судъ. ¹⁴ а на
ближнии к немъ ¹) каршена, ше-
тарь, адзмата, таршинш, мересъ,
марсена, мумуханъ — семь боляръ
перьскихъ и мадѣйскихъ, лицевиди
царевы, сѣдшии оу первыхъ оу цар-
ства: ¹⁵ по законъ, што оучинити
царици вастин, за то иже не оучи-
нила слова царь ахашверошова рѣ-
кою оныхъ кажениковъ: ¹⁶ и рекъ
мумуханъ предъ царемъ и боляры:
не на царь одного што оукривила
вашти царица, ино на всѣ боляры
и на всѣ языки, иже по вѣсѣмъ зем-
лямъ царь ахашвероша: ¹⁷ заньже
выидеть слово царично на всѣ

¹) На погѣ далѣе: каршенъ аштаръ.
адзмата таршинш. мересъ. марсена
мумуханъ.

¹¹ царицу предъ цесаря... цесаревѣ... и красоту... еже добрыи вз... ¹² прити...
не рѣчь цес... ¹³ зло... разжеся... иже рѣчь царева... ¹⁴ карсона, соваръ...
цесарево... наипрѣвѣ... ¹⁵ ахазвероса... ¹⁶ боляры... царя... боляры... ахазъ-
вероса... ¹⁷ царица... оувредити... ахазверосъ... царицу предъ... прити...

ахазверосъ рече привести вастню царницѣ предонь, она же не рачи принти, ¹⁸ а въ днешини день рекоша болтрыне персьскимъ, фарьсьйскимъ и мадѣйскимъ, таже оуслышаша глаголь цариниз, всѣмъ болтромъ царевымъ и довлѣть срамоты и гнѣва. ¹⁹ аще царевн оулюбие, аще изыдетъ рѣчь царская, отъ него и възпишетъ въ книгахъ персьскихъ, фарисѣйскихъ и мадѣйскихъ, а не преступи, такоже не пришла вастня царницѣ предъ царь ахазверосъ, тако да царство еѣ предасть подрузѣ еѣ лучши еѣ, ²⁰ и будетъ послушаннаѣ рѣчь царева, иже сятвори, въ всемъ царствѣ его, иже силна есть, и всѣ жены възложатъ срамоту драготу на муж(ж)е свои, отъ велика даже и до мала. ²¹ и добра бысть рѣчь предъ царемъ и болтры: и сятвори царь, такоже рече мумъханъ, ²² и посла книги къ всѣмъ властелемъ царѣ, къ власти и власти, тако писание ихъ, и къ людемъ кождо, такоже языкъ его, оутвердити всѣкому мужу власть въ дому своемъ, и глаголь, такоже и языкъ людин кождо ихъ.

жонки мѣти ни за што мѣжовъ своихъ въ очью своихъ реведчи: царь ахашъверосъ велѣлъ привести передъ себе вастню царницу, а не пришла ж, ¹⁸ а сего дня взоркѣтъ болтрыни персьскии и мадѣйскии, иже оуслышали слово царичино ко всѣмъ болтромъ царевымъ, достойно ганьбѣ и гнѣвѣ: ¹⁹ есть ли царевн добро, вышло бы слово царское передъ нимъ и написано бы оу правехъ перськихъ и маданскихъ, а не перешло бы, абы не пришла вастни передъ царѣ ахашъвероса, а царство еѣ дал бы царь подрузѣ еѣ, што лѣпше еѣ: ²⁰ и будетъ слышена рѣчь царская, иже станетъ по всемъ царствѣ его, иже велико есть, и вси жонки оуздадѣтъ честь мѣжовъ своимъ отъ мала до велика: ²¹ и было добро то слово въ очью царевыхъ и болтрыскихъ и оучинил царь, какъ слово мумъханово: ²² и посла листы ко всѣмъ землямъ царскимъ, каждо земли по писмѣ еѣ, и каждому людѣ по языку его, абы каждыи мѣжъ господари в домѣ своемъ, и говорила бы языкомъ людемъ своимъ.



¹⁸ *опущ.* персьскыя... фарисѣйскыя... царевнѣ... а довл... ¹⁹ царевн оулюбие... изидеть... *опущ.* персьскыихъ... фарисѣйскыихъ... мадѣйскыихъ... яко... являть верось... ²⁰ послушанне... царствѣ... *опущ.* драготу... на мужъ свои... ²² властель... кождо... якоже языкъ л. кождо ихъ.